

Progetto Manuzio



Carlo Goldoni

Le morbinose



www.liberliber.it

Questo e-book è stato realizzato anche grazie al sostegno di:

E-text

Editoria, Web design, Multimedia

<http://www.e-text.it/>

QUESTO E-BOOK:

TITOLO: Le morbinose
AUTORE: Goldoni, Carlo
TRADUTTORE:
CURATORE: Antonucci, Giovanni
NOTE:

DIRITTI D'AUTORE: no

LICENZA: questo testo è distribuito con la licenza
specificata al seguente indirizzo Internet:
<http://www.liberliber.it/biblioteca/licenze/>

TRATTO DA: "I capolavori"
di Carlo Goldoni,
a cura di Giovanni Antonucci,
Grandi Tascabili Economici Newton,
Newton Compton Editori,
1992.

CODICE ISBN: mancante

1a EDIZIONE ELETTRONICA DEL: 5 ottobre 2002

INDICE DI AFFIDABILITA': 1
0: affidabilità bassa
1: affidabilità media
2: affidabilità buona
3: affidabilità ottima

ALLA EDIZIONE ELETTRONICA HANNO CONTRIBUITO:
Claudio Paganelli, paganelli@mclink.it

REVISIONE:
Claudio Paganelli, paganelli@mclink.it

PUBBLICATO DA:
Marco Calvo, <http://www.mclink.it/personal/MC3363/>

Informazioni sul "progetto Manuzio"

Il "progetto Manuzio" è una iniziativa dell'associazione culturale Liber Liber. Aperto a chiunque voglia collaborare, si pone come scopo la pubblicazione e la diffusione gratuita di opere letterarie in formato elettronico. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito Internet: <http://www.liberliber.it/>

Aiuta anche tu il "progetto Manuzio"

Se questo "libro elettronico" è stato di tuo gradimento, o se condividi le finalità del "progetto Manuzio", invia una donazione a Liber Liber. Il tuo sostegno ci aiuterà a far crescere ulteriormente la nostra biblioteca. Qui le istruzioni: <http://www.liberliber.it/sostieni/>

Carlo Goldoni

LE MORBINOSE

Commedia in cinque atti (1758)

L'AUTORE A CHI LEGGE

Le *Morbinose* è una certa espressione del nostro Paese, che comunemente non può essere intesa. *Morbino* da noi significa allegria, giocondità sollazzevole. Questa Commedia fu da me tradotta in Toscano, in prosa, e la feci in Roma rappresentare, e fu da me intitolata in tale occasione: *Le Donne di buon umore*. In essa vi si vede un certo spirito di allegria civile ed onesta, che diverte moltissimo, e non offende. In Venezia fu nella sua originale comparsa moltissimo compatita. A Roma non ebbe la stessa sorte non so se per difetto di traduzione, o per il diverso genio delle nazioni, o per quella fatalità, che ha precipitato colà anche la mia *Vedova Spiritosa*. Darò nella mia nuova edizione la Commedia tradotta in prosa Toscana. Si potrà vedere il confronto, e il Pubblico potrà esser giudice di una simile differenza.

PERSONAGGI

Sior Luca *vecchio benestante*
Siora Silvestra *vecchia sorella de sior Luca*
Siora Marinetta *fia de sior Luca*
Tonina *cameriera de siora Marinetta*
Siora Felice
Sior Zanetto *mario de siora Felice*
Siora Lucetta
Siora Bettina *fia de siora Lucietta*
Sior Bortolo *moroso de siora Bettina*
Il signor Ferdinando *forastiere*
Nicolò *caffettiere*
Servitori

La Scena si rappresenta in Venezia.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

*Camera in casa de sior Luca.
Siora Marinetta che se conza la testa, Tonina che la serve.*

MARINETTA: Via, conzème pulito, che voggio parer bon.
TONINA: Cara siora parona, se la xe bella, in ton,
Proprio che la fa voggia.

MARINETTA: Eh via, no me burlè.
TONINA: Eh, sti musì no i falla.
MARINETTA: Che morbin che gh'avè.
Dè qua un poco de polvere.

TONINA: Subito, son qua lesta. *(Le dà la polvere.)*
MARINETTA: Deme quel fior de penna, che me lo metta in testa.
TONINA: La servo. Xelo questo?
MARINETTA: Questo. Me stalo ben?
TONINA: Pulito. Ghe ne vorla un da metter in sen?
MARINETTA: Sì ben, deme un garoffolo.
TONINA: Vardè che bon sestin!
MARINETTA: Pàrio bon co sti fiori?
TONINA: La me par un zardin.
MARINETTA: Xelo levà sior pare?
TONINA: Nol xe levà gnancora.
MARINETTA: Sior àmia?
TONINA: Oh, la xe suso, che sarà più de un'ora.
La xe anca ella al specchio. Ho spionà da un busetto
Della porta, e l'ho vista, che la se dà el sbeletto.

MARINETTA: Vardè che vecchia maga, andarse a sbelettar!
TONINA: Povera putteletta! la se vol maridar.
MARINETTA: Sì ben, de sessant'anni.
TONINA: Sessanta?
MARINETTA: Anca de più.
TONINA: Dasseno? eppur la xe più in grìngola de nu.
MARINETTA: I batte.
TONINA: Vago a véder.
MARINETTA: Se xe el sartor, tirè.
TONINA: Gh'ala ordenà qualcosa?
MARINETTA: Vederè, vederè.
Voggio far magnar l'aggio a più de qualcheduna.

TONINA: Per diana, de sto gusto no ghe ne xe nissuna.
Che le se metta intorno tutto quel che le vol,
In materia de questo nissuna no ghe pol.
Anca se le se veste d'oro da cao a piè,
In fazza alla parona le diventa scarpie.
Per comparir, a ella ghe basta una strazzetta,
E la sta ben con tutto. Oh sìela benedetta! *(Parte.)*

SCENA SECONDA
Siora Marinetta, poi Tonina che torna.

MARINETTA: Tonina me vol ben, ghe vôi ben anca mi.
Per questo, poverazza, la me loda cussì.
Da resto, no son orba vedo, cognosso e so
Senza presumer gnente, quel che gh'ho e che no gh'ho.
TONINA: Sala chi xe?
MARINETTA: Chi xe?
TONINA: Siora Felice.
MARINETTA: Eh via.
A st'ora?
TONINA: Cossa disela? A st'ora la vien via.
MARINETTA: Che la vegna. Sentì. Sbattè la cioccolata.
TONINA: Bisogna che la fizza no ghe ne xe de fata.
Ghe ne giera do chizzare, e la se l'ha bevua
Tutta quanta za un poco quella vecchia monzua. (*Parte.*)

SCENA TERZA

Siora Marinetta, poi siora Felice.

MARINETTA: Gramazza, la procura de mantegnir se in ton.
FELICE: Marinetta, ghe seu? (*Di dentro.*)
MARINETTA: Sì, vita mia, ghe son.
FELICE: Cossa diseu, co presto che ve vegno a trovar?
MARINETTA: Mo sè brava dasseno. Me fe strassecolar.
So che al festin sè stada assae dopo de mi.
FELICE: Se ghe son stada? e come! ho ballà fin a di.
MARINETTA: Sarè stracca. Sentève.
FELICE: Sentémose un pochetto.
MARINETTA: Disème: aveu dormio?
FELICE: No ho gnanca toccà letto.
Cussì co me vedè, a casa son andata.
Mio mario ronchizava, e mi me l'ho sbignada.
MARINETTA: Gh'averè sonno.
FELICE: Gnente. Mi no son scamoffiosa.
Tornerave a ballar fresca co fa una riosa.
MARINETTA: Anca mi saria stada fina al fin della festa,
Ma savè che a sior'àmia ghe doleva la testa.
Son vegnua via per ella.
FELICE: Dòrmela? cossa fala?
MARINETTA: La xe in te la so camera, che la se mette in gala.
FELICE: Oh che cara Silvestra! la xe una maraveggia.
Perché no stala a casa? nissun no la consegna?
Toccaria a so fradello a farghe far giudizio.
MARINETTA: Gramo ello se el parla! Nasseria un precipizio.
FELICE: L'aveu vista giersera sta vecchia stomegosa,

Che co sior Ferdinando la fava la graziosa?
 MARINETTA: Se l'ho vista? ve zuro, che me vegniva mal.
 FELICE: La zente se n'ha incorto i ha fatto un carneval.
 E quel caro foresto la toleva per man.
 MARINETTA: Certo sior Ferdinando xe un bravo cortesan.
 El fa el bello con tutte. Con tutte el xe el medemo.
 Ma se me salta in testa, voggio che lo burlemo.
 FELICE: Sì, per diana de dia. Burlemolo un pochetto.
 Femo co sto foresto un tantin de chiassetto.
 Za xe de carneval, se se pol divertir.
 Basta far cose oneste, che no daga da dir.
 MARINETTA: Scrivemoghe una lettera piena de tenerezze,
 Lodando el so gran merito, la grazia e le bellezze,
 Senza che el sappia gnente la donna chi la xe.
 La lettera bollada mandemola al caffè.
 Lassemo che el ghe pensa, che el traga a indivinar
 E dopo inmascherémose e andémolo a burlar.
 FELICE: Sì ben. Bisognerave far qualcosa de più.
 Far creer spasemada per ello una de nu,
 Tegnirlo un bon pezzetto su le bacchette, e po
 Far che el se scoverzisse burlà da tutte do.
 MARINETTA: Lassème far a mi. No ve indubitè gnente.
 Vago a scriver la lettera.
 FELICE: Me par che vegna zente.
 MARINETTA: Fermève qua, Felice. Subito vago, e vegno.
 Gh'ho un'altra cossa in testa. Se riderà, m'impegno. (*Parte.*)

SCENA QUARTA

Siora Felice, poi Tonina.

FELICE: Certo che Marinetta la xe una cara mata.
 Vôi che se la godemo.
 TONINA: Vorla la cioccolata?
 FELICE: Sì ben, cussì de drento me scaldèrò un pochetto.
 TONINA: La prego a perdonar, cossa fa sior Zanetto?
 FELICE: Mio mariò?
 TONINA: Siora sì. Stalo ben?
 FELICE: El sta ben.
 Lo cognosseu?
 TONINA: No vorla? xe un pezzo che nol vien.
 Mo via, che la ghe diga, che el ne vegna a cattar.
 El xe el più caro matto, che se possa trovar.
 FELICE: Mio mariò xe un bel matto? Brava, sè ben curiosa.
 TONINA: Digo cussì per dir. Zela fursi zelosa?
 FELICE: Se poderave dar, che avesse zelusia
 De qualche altro soggetto, ma de vu no, fia mia.
 TONINA: Certo che de mi no, perché se sa chi son
 Daresto...
 FELICE: El vederessimo cascar a tombolon.

TONINA: Ghe n'è cascà dei altri.
 FELICE: Dasseno?
 TONINA: Sì dasseno.
 FELICE: Vardè. Dalla paura mi stassera no ceno.
 TONINA: La burla a pian, patrona se fusse una de quelle...
 Da sior Zanetto Trìgoli ghe n'ho sentio de belle.
 FELICE: Cara vu, feme rider.
 TONINA: Songio la so buffona?
 FELICE: Propriamente ve godo.
 TONINA: Ghe 'l dirò alla parona.

SCENA QUINTA

Siora Marinetta e dette.

MARINETTA: Cossa xe stà, Tonina?
 TONINA: Gnente.
 FELICE: Ve dirò mi.
 TONINA: Via, no la fizza scene.
 FELICE: La m'ha dito cussì,
 Che Nane mio marìo...
 TONINA: Che bisogno ghe xe?
 MARINETTA: Via, parlè con rispetto, e no ve imusoné.
 Dèghe a Beppo sta lettera, e che el la porta presto
 Da quello dalle acque, all'insegna del Cesto.
 TONINA: Siora sì. (*Ingrugnada.*)
 MARINETTA: Ca de diana, che no vôi sti musoni.
 TONINA: (Se sta siora me stuzzega!). (*Da sé.*)
 MARINETTA: Cos'è sti brontoloni?
 FELICE: Eh, lassè che la diga.
 MARINETTA: Mandè via quella lettera.
 TONINA: (Voi che la me la paga sta signora etecetera). (*Da sé, parte.*)

SCENA SESTA

Siora Marinetta e Siora Felice.

MARINETTA: Cossa diavolo gh'ala?
 FELICE: Sentì che strambaria
 La crede che de ella mi gh'abbia zelusìa.
 Mio marìo xe un mattazzo, ghe piase de burlar,
 E sta sporca la crede de farlo innamorar
 Sentì, per causa vostra ho sopportà e ridesto.
 L'ho trattada da matta, no gh'ho badà daresto...
 MARINETTA: Cara vu, compatila. Orsù, ho fatto pulito.
 Ma che boccon de lettera che a Ferdinando ho scritto!
 Ma perché el mio carattere no dasse qualche indizio,
 Ho fatto che sior'àmia me fizza sto servizio.
 Ella che me vuol ben, senza difficoltà

La m'ha scritto la lettera, come mi gh'ho dettà.
Se sentissi che roba! che amori, che parole!
M'impegno, col la leze, el va in acqua de viole.
E per meglio burlarlo, sentì quel che ho pensà:
Gh'ho scritto che l'incognita in maschera anderà
E acciò che el la cognossa senza nissun sospetto,
La gh'averà un galan color de riosa al petto.
Femo cussì, Felice, per farlo taroccar
Con un galan compagno andemo a spazzizar.
Veli qua tutti do. Pontémoseli al sen.
Vôi che femo la scena, come che va.

FELICE: Si ben.

SCENA SETTIMA

Siora Lucietta, siora Bettina e dette.

LUCIETTA: Ghe xe nissun?
FELICE: Sentì. (*A Marinetta.*)
MARINETTA: O per diana de dia,
Xe qua siora Lucietta co Bettina so fia.
FELICE: Mo za, la fia e la mare tutto el zorno a rondon.
MARINETTA: Vegnì avanti, Lucietta.
FELICE: E sì no le par bon.
LUCIETTA: Patrona. (*A Marinetta.*)
MARINETTA: Oh oh patrone. Che bon vento?
BETTINA: Patrona. (*A Marinetta.*)
MARINETTA: Patrona, fia. (*A Bettina.*)
FELICE: Patrone. (*A Lucietta e Bettina.*)
LUCIETTA: Oh qua la xe? Patrona. (*A Felice.*)
MARINETTA: Sè in maschera a bon'ora.
LUCIETTA: Cossa diseu? mia fia
La dise che debotto el carneval va via.
St'anno el xe tanto curto...
BETTINA: L'è debotto fenio.
Se no se ne tolemo...
LUCIETTA: E mi ghe vago drio.
MARINETTA: Sentève.
BETTINA: Eh, no son stracca.
FELICE: Avè tanto ballà.
BETTINA: Ballerave anca adesso.
LUCIETTA: Via, sentémose un fià. (*Siede.*)
BETTINA: Stassera ghe tornémio?
MARINETTA: Nualtre ghe tornemo.
BETTINA: La diga, siora mare, nu gh'anderémio?
LUCIETTA: Andemo.
Mi savè che no ballo, ma me devertò assae.
Quante scene giersera che ho viste e che ho notae!
FELICE: Mo za chi no fa gnente, nota tutte le cazze.
LUCIETTA: Cossa diseu de Beppa? Ah? mo che gran cossazze!

Che abiti! che zoggie! Come diavolo fala?
 BETTINA: E con tutti i so abiti, mo co mal che la bala!
 LUCIETTA: Cara ti, cossa serve? se no la bala ben,
 La fa meggio le carte con chi va e con chi vien.
 MARINETTA: Mi la me stomegava con quei so complimenti.
 FELICE: E pur, co la parlava, tutti ghe stava attenti.
 LUCIETTA: Mo no fala da rider? Vardè come la fa.
 Sior Conte, devotissima. La se comoda qua.
 Son un poco stracchetta ballerò adessadesso.
 La me tegna sta véntola. Grazie, con so permesso.
 MARINETTA: Brava, brava, Lucietta l'imitè a perfezion.
 FELICE: E Lugrezia Malsesto che stava in quel canton?
 LUCIETTA: Mo quella... la gh'aveva... basta, za me capì.
 Saverè, Marinetta.
 MARINETTA: Mel voleu dir a mi?
 So tutto...
 BETTINA: De Lugrezia che novità ghe xe?
 Se maridela fursi?
 LUCIETTA: Via, via, vu no gh'intrè.
 Ghe giera... *(Piano a Marinetta.)*
 MARINETTA: Quell'amigo. *(Piano a Lucietta.)*
 FELICE: Contème. *(Piano a Lucietta.)*
 LUCIETTA: Quel marzer. *(Piano a Felice.)*
 FELICE: La vorlo tor? *(Piano a Lucietta.)*
 LUCIETTA: Seu matta? se el gh'ha un'altra muggier. *(Piano a Felice.)*
 FELICE: Cossa che me contè!
 BETTINA: Siora mare, vien tardi.
 LUCIETTA: Cossa vol dir, patrone, quei galanetti sguardi?
 MARINETTA: I xe all'ultima moda. Ghe ne voleu?
 LUCIETTA: Mi sì.
 MARINETTA: Ve ne posso dar uno.
 BETTINA: Siora Marina, e mi?
 MARINETTA: Uno anca a vu, sì ben.
 FELICE: Oe digo, Marinetta... *(Le fa un cenno.)*
 MARINETTA: Eh sì, sì, v'ho capìo lasso che le se i metta
 LUCIETTA: Cara siora Felice, cossa gh'aveu paura?
 BETTINA: No me par che sta moda la sia una cargadura.
 Un poco de galan...
 FELICE: Cossa m'importa a mi?
 LUCIETTA: Se le lo porta elle, el se convien più a ti.
 MARINETTA: Sì ben, tutte d'accordo. Me vago a inmascherar.
 Parecchio el galanetto, e vel vegno a portar.
 FELICE: Oe, sentì, Marinetta...
 MARINETTA: *(So quel che volè dir.*
 Lassème far a mi, che me vôi divertir). *(Parte.)*

SCENA OTTAVA

Siora Felice, siora Lucietta e siora Bettina.

FELICE: (Sì, sì, de Marinetta capisso l'intenzion.
Ma no vorria che in tante se fasse confusion.
Elle no le sa gnente).

BETTINA: La diga, xela andata
Gnancora alla commedia?

FELICE: Sì ben, che ghe son stada.

LUCIETTA: Che commedia aveu visto?

FELICE: No so, non ho capio.
So che no la m'ha piasso, e per questo ho dormio.

BETTINA: Non la giera da rider?

FELICE: Gnente, fia mia, ma gnente.
Mi no so come diavolo ghe fusse tanta zente.
No se sentiva altro che a zemer e a criar
Diavoli co la barba, che fava inspiritar.
M'ha fatto un imbriago rider un pochettin.
Ma mi za no gh'ho gusto, co no gh'è Truffaldin.

BETTINA: E mi son stada a quella de quei do brutti nasi.
No la m'ha piasso un bezzo.

LUCIETTA: Se in palco no ti tasi!
Come t'ala da piàser, se ti fa sempre chiasso?

BETTINA: Mi, siora, alla commedia vago per aver spasso.
Cossa m'importa a mi, che i altri diga evviva?
Mi, co no rido assae, digo che l'è cattiva.

LUCIETTA: Ti ha pur ridesto a quella *delle contradizion*.

BETTINA: Mo se ho ridesto a quella, ho abù le mie rason.
Sentindo a contradir le cosse cussì chiare,
Me pareva sentir sior pare e siora mare.

LUCIETTA: Varè là che frascona! cussì ti parli? e ti
No ti sa contradir?

BETTINA: Rideva anche de mi.

FELICE: Certo l'ho sentìo a dir; tutti i nostri difetti
I li mette in teatro. Vardè che maledetti!

LUCIETTA: Sì ben, co la commedia del *Ricco insidiato*,
Che diavolo no hai dito, che diavolo no hai fato?
Basta, me xe stà dito de una mare e una fia...
Che no i me tocca mi, che per diana de dia...
Manco mal che l'ha abù poco applauso. So danno.

BETTINA: Però i ha fatto ben i comici sto anno.
I ha fatto ressaltar le *Vedoe spiritose*.

FELICE: Stago a véder che i fizza le *Donne morbinose*
Se i la fa, vôi che andemo, e se i ne tocca nu,
Voggio che i ne la paga, e che ghe femo *bu*.

SCENA NONA

Siora Marinetta in maschera, e dette.

MARINETTA: Son qua, tolè, Lucietta: anca vu, fia, tolè.
Pontève sto galan. E po andemo al caffè.

LUCIETTA: Bisogna che gh'abbìè bottega de galani.
 MARINETTA: Gh'ho sta cordella in casa, che xe più de do ani.
 L'ho taggiada alla presta, presto li ho fatti su.
 BETTINA: Dove vorla che andemo?
 MARINETTA: Gnente vegnì con nu.
 BETTINA: Non avemio d'andar da sior santolo orése?
 LUCIETTA: Ghe passemo davanti.
 FELICE: Voleu far delle spese?
 LUCIETTA: Mia fia vuol una cossa.
 BETTINA: Vôi scambiar sto aneletto.
 FELICE: Lassè véder. Co bello!
 BETTINA: El me xe un poco stretto.
 FELICE: Marina.
 MARINETTA: Cossa gh'è?
 FELICE: (Sentì sto caso bello.
 In deo de Ferdinando ho visto quell'anello). (*Piano.*)
 MARINETTA: (Che el ghe l'abbia donà?)
 FELICE: (Giersera su la festa).
 MARINETTA: (Gnente, lo goderemo).
 LUCIETTA: Che cerimonia è questa?
 Cossa parleu in secreto?
 FELICE: Gh'avemo un interesse.
 LUCIETTA: (No vorria dell'anello, che le se n'incorzesse.
 A far che le lo veda, l'ha fatto mal mia fia). (*Da sé.*)
 MARINETTA: Via, se volè che andemo, mettemose alla via.
 BETTINA: Passemo dall'orése, e po dove se va?
 MARINETTA: Nu saremo al caffè; ve aspetteremo là.
 FELICE: La pol andar avanti.
 BETTINA: Andemo, femo presto.
 LUCIETTA: A qual caffè sarale?
 MARINETTA: All'insegna del Cesto.
 LUCIETTA: Ben ben, se catteremo.
 BETTINA: (Gh'averia più piaser,
 Se invece de ste maschere ghe fusse el forestier). (*Da sé, e parte.*)
 LUCIETTA: Sentì, ve lo confido a mia fia l'aneletto
 Ghe l'ha dà el so novizzo, ghe l'ha dà Bortoletto.
 Ma no vôi che el se sappia, fin che no vien quel dì
 No voggio che se diga... Sioria, za me capì. (*Parte.*)

SCENA DECIMA

Siora Marinetta e siora Felice.

FELICE: Cossa diseu, che mare?
 MARINETTA: Che sia la verità?
 FELICE: Oh, ghe l'ha dà el foresto, quanto che mi son qua.
 MARINETTA: Se lo sa Bortoletto?
 FELICE: Disème, cara vu,
 Perché co sti galani le feu vegnir con nu?
 MARINETTA: Per rider. Vegnì via, che ve dirò per strada

Quel che avemo da far.

SCENA UNDICESIMA

Silvestra e dette.

SILVESTRA: Mia nezza inmascherada?
MARINETTA: Oh, sior'àmia, patrona.
FELICE: Patrona cossa fala?
SILVESTRA: Stago ben, per servirla. La diga, dove vala? (*A Marinetta.*)
MARINETTA: Vago un pochetto a spasso. Tornerò a mezzodì
Vorla gnente, sior'amia?
SILVESTRA: Vôi vegnir anca mi.
FELICE: In maschera anca ella? La se anderà a straccar.
SILVESTRA: Credeu che mi no sia bona da caminar?
Me fe giusto da rider. Ànemo, siora sì,
Se andè in maschera vu, vôi vegnir anca mi.
FELICE: (Cossa avémio da far co sta vecchia taccada?)
MARINETTA: Andemo in t'un servizio. (*A Silvestra.*)
SILVESTRA: Vardè che baronada!
Semo de carneval, debotto el xe fenio.
Tutti ha d'andar in maschera, e mi ho da star indrio?
FELICE: Anderemo stassera anderemo a ballar.
SILVESTRA: No no, se va mia nezza, a casa no vôi star.
FELICE: Cossa gh'ala paura? con mi la pol vegnir.
Son donna maridada. No ghe xe da che dir.
SILVESTRA: Mi no digo de andar per farghe compagnia
Se mia nezza xe putta, son anca mi una fia.
E se gh'ho qualche anetto de più de Marinetta
In canton colle vecchie no vôi che se me metta.
FELICE: (Mi no la vôi seguro). (*Piano a Marinetta.*)
MARINETTA: Sior'àmia in verità:
Vago in t'un servizietto, e subito son qua.
SILVESTRA: No me volè, frascona? Vegnirè un'altra volta
A far che mi ve scriva le lettere.
MARINETTA: L'ascolta...
Mo no la vaga in collera. Sior'àmia, la sia bona.
SILVESTRA: Coi galanetti sguardi?
MARINETTA: Vorla? la xe patrona.
SILVESTRA: Sì, sì, gnanca per questo... via, pontèmelo al sen.
MARINETTA: Subito, volentiera.
SILVESTRA: Vardè mo; staghio ben?
MARINETTA: Pulito.
FELICE: (Marinetta, e vu?) (*Piano.*)
MARINETTA: (Andemo de là).
Gh'ho dell'altra cordella, e subito el se fa).
SILVESTRA: Torneu presto?
MARINETTA: No vorla? che bisogno ghe xe?
SILVESTRA: Via, tornè, che anderemo a beber el caffè.
MARINETTA: Dove?

SILVESTRA: Al solito logo.
 MARINETTA: Stamattina mi no.
 El beberemo a casa.
 SILVESTRA: Basta, ghe penserò.
 MARINETTA: Oh patrona, sior'àmia.
 SILVESTRA: Va via, va via, bandiera.
 FELICE: Siora Silvestra, a bon reverirla stassera.
 SILVESTRA: Oh, alla festa no manco. Gieri col forestier
 Ho fatto un ballo solo. Stassera almanco un per.
 FELICE: (La vol che i la minchiona, vardè se la xe matta.
 Se pol dar de sta vecchia? e pur se ghe ne catta). *(Parte.)*
 MARINETTA: (Bisogna che dissimula, e che ghe daga drio,
 Perché la fazzo far, co voggio, a modo mio.
 Mia àmia, poverazza, debotto no pol pi
 Ma del morbin in testa la ghe n'ha più de mi). *(Parte.)*

SCENA DODICESIMA

SILVESTRA: Sì ben, sì ben, carette, andè dove volè.
 Credeu che mi v'aspetta? sè matte, sel credè.
 Vago subito subito anca mi a inmascherarme.
 Figurève, se a casa vôi star a indormenzarme?
 Xe vero che son vecchia, ma in grìngola me sento.
 El cuor, co vago a spasso, me bàgola de drento.
 Son dretta co fa un fuso no gh'ho certi malanni
 No gh'ho gnente d'invidia de una de vint'anni.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

*Bottega di caffè.
Ferdinando e Nicolò caffettiere.
Ferdinando colla lettera aperta in mano.*

FERDINANDO: Ehi Nicolò.
NICOLÒ: Lustrissimo.
FERDINANDO: Dimmi, questo viglietto
Da chi ti fu lasciato?
NICOLÒ: Nol so, da poveretto.
Mi no giera a bottega, quando che i l'ha portà.
Ho domandà ai mi zoveni, ma gnanca lori el sa.
FERDINANDO: È una cosa curiosa. Tu che sei Veneziano.
Dimmi nel tuo linguaggio cosa vuol dir *galano*?
NICOLÒ: *Galano*? no capisso.
FERDINANDO: Qui non dice così? (*Gli fa vedere la parola nella lettera.*)
NICOLÒ: Sta parola *galano* no l'ho sentia ai mi dì.
Galan color de rosa, adesso capirò.
Galan, e no *galano*.
FERDINANDO: Non è tutt'un?
NICOLÒ: Sior no.
Vuol dir una cordella bianca, celeste o sguarda
Ligada, per esempio, in modo de coccarda.
FERDINANDO: Ora, ora ho capito. (Chi mi mandò il viglietto
Avrà per segno un nastro color di rosa in petto).
NICOLÒ: Me comàndela gnente?
FERDINANDO: Sia il caffè preparato.
NICOLÒ: Lo vorla qua?
FERDINANDO: Preparami un camerin serrato.
Se verranno delle maschere, vogliam la libertà.
NICOLÒ: La perdona, lustrissimo, no posso in verità.
Le botteghe onorate no serra i camerini.
FERDINANDO: Non posso a modo mio spendere i miei quattrini?
NICOLÒ: Lustrissimo patron, mi ghe domando scusa:
In sto nostro paese ste cosse no se usa.
In pubblico se vien a beber el caffè.
E col se beve in pubblico, da sospettar no gh'è.
Femene d'ogni rango da nu la vederà,
In tempo delle maschere vegnir con libertà.
Ma co la libertà xe resa universal,
In fizza del gran mondo se schiva el mazor mal.
FERDINANDO: Di rendermi sospetto non era il pensier mio.
Quel che gli altri accostumano, vo' costumare anch'io.
Preparate il caffè.
NICOLÒ: Per quanti?
FERDINANDO: Io non lo so.

NICOLÒ: Co saverò per quanti, subito ghel farò.
 L'acqua calda xe pronta, el caffè xe brusà
 Subito che i me l'ordena, lo màseno in t'un fià.
 El xe più bon assae, quando el xe fatto a posta.
 Al caffè de Venezia, la el sa, no gh'è risposta.
 In materia de questo, l'ha da vegnir da nu:
 Per caffè de Levante, Venezia e po no più. *(Si ritira in bottega.)*

FERDINANDO: Questa incognita amante chi diamine sarà?
 Mi ha posto questa lettera in gran curiosità.
 Pratica di Venezia non ho formato ancora
 Stretta non ho amicizia con veruna signora.
 Senz'altro, chi mi scrive, esser dee una di quelle
 Che ho veduto al festino. Ve n'eran delle belle.
 Che fosse la ragazza, cui l'anello ho donato?
 Non crederei sarebbe l'ardir troppo avanzato.
 Parvemi onesta. È vero che l'anellino ha preso,
 Ma vidi il di lei volto di bel rossore acceso.
 Quella certa signora che Marinetta ha nome,
 Che aveva più d'ogn'altra begli occhi e belle chiome,
 Mi fe' qualche finezza ma la conosco in ciera:
 È furba come il diavolo, non pensa in tal maniera.
 Chi scrisse in questo foglio, mostra di spasimare;
 Ma scrivermi potrebbe ancor per corbellare.
 Ecco una mascheretta. Quella del nastro aspetto.
 Oh cospetto di bacco! ha la coccarda in petto.

SCENA SECONDA

Marinetta ed il suddetto, e Felice un poco indietro.

MARINETTA: Fermève qua un pochetto lassè che vaga mi.
 Coverzive el galan, e co ve par, vegnì. *(A Felice, in disparte.)*

FERDINANDO: *(Si darà da conoscere).* Servo suo riverente. *(Marinetta gli fa una riverenza.)*
 Il desio di vederla rendevami impaziente.

MARINETTA: Mi?

FERDINANDO: Sarei fortunato,
 Se l'onor di servirla mi concedesse il fato.

MARINETTA: Dìsela a mi, patron?

FERDINANDO: A lei, signora mia.

MARINETTA: Me cognóssela?

FERDINANDO: Ancora non so dir chi ella sia.

MARINETTA: Con chi no se cognosse, no se se tol sto impegno.

FERDINANDO: Se non conosco il volto, vi riconosco al segno.

MARINETTA: A che segno?

FERDINANDO: A quel nastro.

MARINETTA: O bella in verità!
 No gh'è altri galani in tutta sta città?

FERDINANDO: *(Parvemi nella voce che sia la Marinetta.*
 Cercherò di chiarirmi). Graziosa mascheretta,
 Comandate il caffè?

MARINETTA: Grazie, la me perdona,
 Che se vien mio marìo, dasseno el me bastona.

FERDINANDO: Siete voi maritata?

MARINETTA: Sior sì, per mia sfortuna.
 Gh'ho quattro fantolini, e una putella in cuna.

FERDINANDO: (Dunque non sarà questa quella ch'io mi credeva)
 Che foste maritata, signora, io non sapeva.
 Quel nastro mi ha ingannato.

MARINETTA: Sto nastro? Cara ella
 La me diga el perché.

FERDINANDO: Vi dirò l'istoriella.
 Un'incognita amante scrissemi in un viglietto
 Ch'io l'averei veduta con questo segno al petto.

MARINETTA: No se poderia dar, senza intaccar l'onor
 Che qualche maridada gh'avesse dell'amor?

FERDINANDO: Dar si potrebbe ancora. Sareste voi la bella,
 Che in questo foglio istesso meco d'amor favella?

MARINETTA: Mi? no so gnanca scriver.

FERDINANDO: Siete donna ordinaria?

MARINETTA: Sior foresto carissimo, sta volta la zavarìa.
 Civil più che nol crede son nata in casa mia,
 E sotto de ste maschere no se sa chi ghe sia.

FERDINANDO: Dite non saper scrivere.

MARINETTA: Digo de sì e de no,
 Come me par e piase.

FERDINANDO: Scriveste voi?

MARINETTA: Sior no.

FERDINANDO: Eppure io giurerei che vostro è questo scritto.

MARINETTA: Zuro su l'onor mio, che mi no ghe l'ho scritto.

FERDINANDO: Dite, mi conoscete?

MARINETTA: Lo conosso benissimo.

FERDINANDO: E chi son io, signora?

MARINETTA: Un signor gentilissimo.

FERDINANDO: Mi vedeste altre volte?

MARINETTA: L'ho visto, e gh'ho parlà.

FERDINANDO: Dove? quando?

MARINETTA: Dasseno me l'ho desmentegà.

FERDINANDO: Eh signora, lo vedo, volete divertirvi.
 Fatemi questa grazia, vi prego di scoprirvi.

MARINETTA: Sola no me convien. Amiga, vegnì qua. (*A Felice.*)
 (*Felice si avanza, e scopre il nastro.*)

FERDINANDO: (Ecco un nastro compagno che diavolo sarà?) (*Da sé.*)

FELICE: Serva, sior Ferdinando.

FERDINANDO: Mi conoscete? Oh bella!
 Con questi nastri al petto qual di voi sarà quella?

FELICE: Mi son quella siguro.

MARINETTA: Quella son anca mi.

FERDINANDO: Ma chi di voi ha scritto questo foglio che è qui?

FELICE: Mi no.

MARINETTA: Gnanca mi certo.

FERDINANDO: Si potrebbe saper

Da voi, chi l'abbia scritto?

FELICE: Se el so, nol vôi saver.

FERDINANDO: Ah sî, voi siete quella che arde per me nel seno. (*A siora Felice.*)

FELICE: El s'inganna de grosso, sior forestier, dasseno.

FERDINANDO: Dunque voi siete quella che amor per me si sente. (*A Marinetta.*)

MARINETTA: Sior forestier, dasseno, no lo gh'ho gnanca in mente.

FERDINANDO: Quand'è cosî, potete andarvene di qua.

FELICE: Oh che bella creanza!

MARINETTA: Che bella civiltà!

FELICE: Xelo ello el patron?

MARINETTA: Comàndelo qua drento?
Alle donne civil se fa sto complimento?

FERDINANDO: Ma se voi vi credete di corbellar con me...

FELICE: Gnanca no se esebisse un strazzo de caffè.

FERDINANDO: Subito, volentieri. Caffè. (*Forte.*)

NICOLÒ: Vengo a servirla.

FERDINANDO: (Se si cava la maschera, potrò almeno scoprirla?).
Voi lo berrete ancora. (*A Marinetta.*)

MARINETTA: Farò quel che farà
La mia compagna.

FERDINANDO: Brava. Ci ho gusto in verità.

NICOLÒ: Servide quel caffè. Se vorle comodar?

FERDINANDO: Favorite sedere.

FELICE: No me voggio sentar.

MARINETTA: Gnanca mi.

FERDINANDO: Molto zucchero? (*A Felice.*)

FELICE: Piuttosto in quantità.

FERDINANDO: Cosî?

FELICE: Ancora un pochetto.

FERDINANDO: E voi? (*A Marinetta.*)

MARINETTA: Poco me fa. (*Nicolò versa il caffè.*)

FERDINANDO: Signore, colla maschera bere non si può.

MARINETTA: Via, che el lo beva ello.

FERDINANDO: Anch'io lo beberò.
Questo è per voi, signora. (*A Marinetta.*)

MARINETTA: Oh, xe qua mio marò.

FERDINANDO: Io non vedo nessuno.

FELICE: Oh, che xe qua mio fio.
Patron. (*A Ferdinando.*)

MARINETTA: La reverisso. (*A Ferdinando.*)

FELICE: La se conserva san.

MARINETTA: La lo mantegna caldo, che el beberò doman.

FELICE: La prego a compatir, se vago via e l'impianto. (*Parte.*)

MARINETTA: Quelle dal galanetto la reverisse tanto. (*Parte.*)

SCENA TERZA

Ferdinando e Nicolò, poi Lucietta e Bettina.

NICOLÒ: Lo comandela ella?

FERDINANDO: Va al diavolo anche tu.
 NICOLÒ: (Co sta sorte de matti no me n'intrigo più). (*Da sé, si ritira in bottega.*)
 FERDINANDO: Sì, voglio, per conoscerle, seguirle a suo dispetto.
 Ecco dell'altre maschere con il galano al petto.
 Chi sa che una di queste?... che diavol d'imbarazzo!
 Voglion le Veneziane farmi diventar pazzo.
 LUCIETTA: (Le amighe no se vede. Aspettemo un pochetto). (*Piano a Bettina.*)
 BETTINA: (La varda, siora mare, quello dall'aneletto). (*Piano.*)
 LUCIETTA: (Sì, per diana. Sta zitta, fémolo zavariar).
 BETTINA: (No vorave che Bortolo...)
 LUCIETTA: Màndelo a far squartar.
 Xe do anni debotto, che el vien in casa mia
 Noi t'ha mai donà gnente. Bortolo xe un'arpia).
 BETTINA: (In verità dasseno, che no la dise mal).
 LUCIETTA: (Devertimose un poco semo de carneval).
 FERDINANDO: (Sto a véder della scena qual sia la conclusione.
 Quei nastri maledetti mi han posto in confusione). (*Da sé.*)
 LUCIETTA: Patron.
 FERDINANDO: Servo divoto.
 BETTINA: Serva.
 FERDINANDO: Padrona mia.
 LUCIETTA: La fa delle so grazie una gran carestia.
 FERDINANDO: Non capisco, signora.
 LUCIETTA: Me capisso ben mi.
 Ma delle amighe vecchie no se se degna pi.
 FERDINANDO: In Venezia, signora, non ho amicizia alcuna.
 Se acquistar ne potessi, sarebbe una fortuna.
 LUCIETTA: S'avemo cognossù in paese lontan.
 FERDINANDO: Dove?
 LUCIETTA: Se no m'inganno, o a Torcello, o a Buran.
 FERDINANDO: Non so questi paesi dove siano nemmeno.
 Fatemi la finezza dirmi chi siete almeno.
 LUCIETTA: Mi gh'ho nome Pandora.
 FERDINANDO: Pandora? e voi? (*A Bettina.*)
 BETTINA: Marfisa.
 FERDINANDO: Due nomi veramente da muovere alle risa.
 Brave, signore mie veggo che volentieri
 Si usa da voi talvolta burlar coi forastieri.
 Piacemi estremamente nel vostro sesso il brio,
 Ma però vi avvertisco che so burlare anch'io.
 LUCIETTA: La falla, mio patron no se usa in sta città
 Burlar i forestieri. Xelo mai stà burlà?
 FERDINANDO: E come! e in che maniera! Volete voi sentire
 Se mi han ben corbellato? or ve lo fo capire.
 Vi leggerò un viglietto, che affé vale un tesoro.
 (Scoprirò se per sorte l'ha scritto una di loro).
Ferdinando adorabile. A me?
 LUCIETTA: No xe ben ditto?
 FERDINANDO: Vi par ch'io sia adorabile?
 LUCIETTA: Se sa chi ghe l'ha scritto?
 FERDINANDO: Io non lo so finora. *Ferdinando adorabile.*

LUCIETTA: Fin qua no ghe xe mal.
 BETTINA: Nol xe gnanca sprezzabile.
 FERDINANDO: Grazie dell'opinione che formano di me.
 (Se lodano il viglietto, qualche sospetto c'è).
*Un'incognita amante vi ha consacrato il core,
 Costretta notte e giorno a sospirar d'amore.
 Per me. Sentite come l'incognita beffeggia?*

LUCIETTA: Nol lo merita fursi?
 BETTINA: Xela una maraveggia?
 FERDINANDO: (Quella che ha scritto il foglio, par che in esse vi sia). (*Da sé.*)
 LUCIETTA: La fenizza de lezer.
 BETTINA: (Chi diàstolo è custia?). (*Da sé.*)
 FERDINANDO: *Appena vi ha veduto, coi rai del vostro viso
 Si è sentita colpire da un fulmine improvviso.
 Questo ha del romanzesco.*

LUCIETTA: Perché? no se ne dà
 De sti amori improvvisi?
 BETTINA: Co i lo scrive, sarà.
 FERDINANDO: (Se una di queste due vergato ha questo foglio,
 Chi sia di lor l'autrice, assicurarmi io voglio). (*Da sé.*)
*Sentite, or viene il buono. La vostra innamorata
 Per un riguardo onesto si tiene ancor celata.
 Oggi voi la vedrete con mascherato aspetto
 E avrà un galan per segno, color di rosa, in petto.*

LUCIETTA: (Diavolo!)
 BETTINA: (Cossa séntio?)
 FERDINANDO: Ditemi, quel galano
 L'hanno tutte le donne del popol veneziano?
 LUCIETTA: Perché?
 FERDINANDO: Perché poc'anzi due maschere civili
 Avevano dinanzi due nastri a quei simili.
 LUCIETTA: Dasseno?
 FERDINANDO: Certamente.
 LUCIETTA: (Cossa distu, Bettina
 Anca sì che sta lettera xe scritta da Marina?) (*Piano a Bettina.*)
 BETTINA: (La xe anca capace). (*Piano a Lucietta.*)
 LUCIETTA: (No scoverzimo gnente).
 FERDINANDO: (Vien da loro il viglietto. Si vede apertamente).
 LUCIETTA: Gh'ala nissun sospetto, chi possa averghe scritto?
 FERDINANDO: Direi, se non temessi d'essere troppo ardito.
 LUCIETTA: Via, la diga.
 FERDINANDO: Mi pare che sia la Veneziana,
 Che mi ha scritto il viglietto, poco da me lontana.
 LUCIETTA: A vu, maschera. (*A Bettina.*)
 BETTINA: A mi?
 FERDINANDO: Se è ver quello che dite,
 Se il viglietto è sincero, perché non vi scoprite?
 BETTINA: Mi non ho scritto certo.
 LUCIETTA: Mi no so de biglietto.
 Sala chi averà scritto? quella dall'aneletto.
 FERDINANDO: Come sapete voi, ch'io ho donato un anello?

LUCIETTA: Sior sì, savemo tutto.
 BETTINA: L'ho anca visto; el xe bello.
 FERDINANDO: Dite, sareste mai una di voi Bettina?
 BETTINA: Mi Bettina? sior no.
 LUCIETTA: Sala chi son? Marina.
 FERDINANDO: La signora Marina? Quella giovine bella,
 Che sul festin ier sera brillò come una stella?
 BETTINA: (Malignazo!)
 FERDINANDO: Signora, vi giuro in verità,
 Mi ha incontrato la vostra amabile beltà.
 Di quante che ho veduto, siete la più brillante,
 L'unica che può rendere questo mio core amante.
 LUCIETTA: De rider e burlar lo so che el se diletta.
 Quella dell'aneletto xe bella e zovenetta.
 FERDINANDO: Bettina avrà il suo merito, ma francamente il dico
 In paragon di voi, io non la stimo un fico.
 BETTINA: Maschera, andemo via. (*A Lucietta.*)
 LUCIETTA: Vegno; aspettè un pochetto.
 Donca no la ghe piase quella dell'aneletto.
 FERDINANDO: È bella, se vogliamo ma non saprei amarla.
 E poi quella sua madre non posso tollerarla.
 LUCIETTA: Andemo, che xe tardi. (*A Bettina.*)
 FERDINANDO: Vonno andar via? perché?
 Non mi fanno l'onore di bere un caffè?
 LUCIETTA: Grazie, grazie. (*Asenazzo.*) (Andemo a travestirse.
 No vôi che el ne cognossa, se el gh'ha idea de chiarirse). (*A Bettina.*)
 BETTINA: La diga, sior foresto, ghe piase Marinetta?
 FERDINANDO: La signora Marina mi piace e mi diletta.
 La venero, la stimo, e lusingarmi io voglio,
 Ch'ella sinceramente mi parli in questo foglio.
 LUCIETTA: Quel foggio no xe mio; ghel digo e ghel mantegno.
 Ste lettere no scrive chi ha un pochetto d'inzegno.
 Marina lo ringrazia della so gran bontà,
 E in premio la lo manda tre mia de là da Stra. (*Parte.*)
 FERDINANDO: Questo cosa vuol dire? (*A Bettina.*)
 BETTINA: Vol dir liberamente
 Che delle so finezze no ghe pensemo gnente.
 Che se Marina el manda tre mia de là da Stra,
 Lo manderà Bettina sedese mia più in là.

SCENA QUARTA

Ferdinando solo.

FERDINANDO: Maladetta Bettina, Marina, e quante sono!
 Tutte a beffar mi vengono sul medesimo tuono?
 So pure che per fama le donne veneziane
 Passano per gentili, vaghe, discrete e umane
 Intesi da ciascuno lodarle in ogni parte.
 So che di farsi amare onestamente han l'arte,

E so che i forastieri che furo in questo loco,
Della lor gentilezza si lodano non poco.
A me, per mia sventura, sinor mi è capitato
Gente da cui mi vedo deriso e beffeggiato.
Anche Marina istessa m'insulta e mi corbella?
Ma chi sa poi se è vero, e se Marina è quella?
Parmi ancora impossibile, che donna s'è gentile
Possa a un uom corrispondere con animo s'è vile.

SCENA QUINTA

Silvestra e detto, poi Nicolò.

SILVESTRA: (Le cerco, e no le trovo. Dove sarale andae?
Chi sa, ste frasconazze dove le xe imbusae).
FERDINANDO: (Chi scrisse questo foglio tento scoprire invano.
Ecco qui un'altra maschera col solito galano). *(Da sé.)*
SILVESTRA: (Oh, in verità dasseno el forestier xe qua,
Che sul festin giersera ha tanto chiaccolà). *(Da sé.)*
FERDINANDO: (Megli'è ch'io me ne vada, pria d'impazzire ancora). *(In atto di partire.)*
SILVESTRA: La diga. *(Lo chiama.)*
FERDINANDO: Mi comandi.
SILVESTRA: Vala via?
FERDINANDO: Sì, signora.
SILVESTRA: La senta una parola.
FERDINANDO: Posso servirla in niente?
SILVESTRA: Tutto quel che la vol.
FERDINANDO: (Questa è più compiacente).
Vuole il caffè?
SILVESTRA: Son sola, daresto el beveria.
FERDINANDO: Non basta un uom d'onore sia seco in compagnia?
SILVESTRA: No ghe v'oi far un torto, cognosso el so buon cuor.
FERDINANDO: Vuol che l'ordini adunque?
SILVESTRA: La me farà favor.
FERDINANDO: Caffettiere.
NICOLÒ: Comandi.
FERDINANDO: Un caffè.
NICOLÒ: Patron mio,
Co l'averò portà, me lo darala indrio?
FERDINANDO: Spicciati, impertinente, porta il caffè.
NICOLÒ: (Da putto,
Ghe fazzo boggier quello con el zucchero e tutto). *(Da sé, e parte.)*
FERDINANDO: (Almen, se non mi burla, in volto la vedrò). *(Da sé.)*
SILVESTRA: Ho caminà. Son stracca.
FERDINANDO: Sieda.
SILVESTRA: Me senterò.
Che el se senta anca ello, che da giersera in qua
Nol pol esser che basta gnancora destraccà.
FERDINANDO: È ver, fui sul festino. Ci foste voi?
SILVESTRA: Sior sì

FERDINANDO: Ho ballato di molto.
 SILVESTRA: L'ha ballà anca con mi.
 FERDINANDO: Ho ballato con tutte.
 SILVESTRA: L'ha fatto ben, xe giusto;
 Ma me par che con mi l'abbia ballà de gusto.
 FERDINANDO: Posso saper chi siete?
 SILVESTRA: Che el l'indivina mo.
 FERDINANDO: Mi confondon le maschere indovinar non so.
 E quello che confondere mi fa più d'ogni cosa,
 È quel nastro incarnato, o sia color di rosa.
 SILVESTRA: Sto galan ghe fa spezie?
 FERDINANDO: Certo, perché un viglietto
 Disseme che l'avrebbe, chi mi vuol bene in petto.
 SILVESTRA: La diga, sto viglietto principièlo cussì?
Ferdinando adorabile
 FERDINANDO: Senz'altro eccolo qui.
 Voi potrete svelarmi quel che saper desio.
 Chi vergò questo foglio?
 SILVESTRA: El carattere è mio.
 FERDINANDO: Dunque voi siete quella che ad onorarmi inclina?
 SILVESTRA: (Voggio farne del merito, za no ghe xe Marina). (*Da sé.*)
 Certo quella mi son, come dise el biglietto,
 Costretta notte e zorno a sospirar d'affetto.
 FERDINANDO: Ti ringrazio, fortuna, alfin scoperto ho il vero.
 Ma il vostro cor, signora, posso sperar sincero?
 SILVESTRA: Caspita! sincerissimo le zovene par mie
 In sta sorte de cosse no le dise busie.
 FERDINANDO: Oh ciel! siete fanciulla, vedova, o maritata?
 SILVESTRA: Oh son putta, son putta.
 FERDINANDO: Perché andar scompagnata?
 SILVESTRA: Gh'ho la mia compagnia qua da drio in t'un canton.
 Son vegnuva per parlarghe senza aver suggizion.
 FERDINANDO: (Al gesto, alla maniera, parmi che sia bellina).
 La vostra condizione?
 SILVESTRA: Son quasi cittadina.
 FERDINANDO: Sarà per me una sorte ch'io non merito certo,
 Servire una signora qual siete voi di merto.
 Scopritevi, di grazia. Questo caffè non viene? (*Forte.*)
 (Il desio di vederla mi fa vivere in pene). (*Da sé.*)
 NICOLÒ: El caffè xe qua pronto.
 FERDINANDO: Si smascheri, signora.
 SILVESTRA: Vien zente?
 FERDINANDO: Siamo soli. Affé, non vedo l'ora.
 SILVESTRA: Me cognossela? (*Smascherandosi.*)
 FERDINANDO: (Oimè!)
 SILVESTRA: Coss'è stà?
 FERDINANDO: Niente, niente.
 SILVESTRA: Ghe vien mal?
 FERDINANDO: No signora par che mi dolga un dente.
 SILVESTRA: Via, via, ghe passerà. Xelo bon sto caffè? (*Mettendosi molto zucchero.*)
 NICOLÒ: Lal senta.

FERDINANDO: (Gran fortuna che oggi è toccata a me!) (*Da sé.*)
 SILVESTRA: Deme dell'altro zucchero: vegnì qua, caro fio. (*A Nicolò.*)
 NICOLÒ: Ancora? se col zuccaro mezz'ora l'ha bogio.
 SILVESTRA: A mi me piase el dolce. E a ella? (*A Ferdinando.*)
 FERDINANDO: Certamente.
 SILVESTRA: Col caffè no xe dolce, nol me piase per gnente.
 Oh caro sto dolcetto! (*Succhiando lo zucchero in fondo alla tazza.*)
 NICOLÒ: (L'è vecchia co è la luna).
 Me consolo con ella. (*A Ferdinando.*)
 FERDINANDO: Di che?
 NICOLÒ: De sta fortuna. (*Parte.*)
 FERDINANDO: Anche costui mi burla.
 SILVESTRA: Vorla che andemo via?
 FERDINANDO: Vada pur.
 SILVESTRA: No son degna de la so compagnia?
 FERDINANDO: Ma! non è accompagnata?
 SILVESTRA: Via, che el vegna con mi.
 Co le putte civil no se tratta cussì.
 FERDINANDO: Dove destina andare?
 SILVESTRA: A casa.
 FERDINANDO: Che diranno,
 Se una putta sua pari col forastier vedranno?
 SILVESTRA: Cossa vorla che i diga? Vôi far quel che me par.
 Nissun no me comanda, e son da maridar.
 La me daga la man.
 FERDINANDO: (Godiam questa vecchietta). (*Da sé.*)
 Eccomi qui a servirla.
 SILVESTRA: Cara quella grazietta! (*Partono.*)

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

*Camera in casa de sior Luca.
Zanetto e Tonina*

TONINA: Via, caro sior Zanetto, se falo sfregolar?
Appena el xe vegnù, subito el vol scampar?

ZANETTO: Vòi cercar mia muggier. No so dove la sia.

TONINA: Cossa gh'alo paura? che i ghe la mena via?
Alfin siora Felice no xe una fantolina
E po, no xela andata colla mia paroncina?
Poco a tornar a casa tardar le poderà,
Che nol zavarìa altro, e che el l'aspetta qua

ZANETTO: L'aspetterò. Per diana, sta cara mia muggier
La vol coi so mattezzi che ghe ne daga un per. (*Accenna pugni, o schiaffi.*)

TONINA: Certo che so muggier la xe... la me perdona...
Xe che la mette suso anca la mia parona.

ZANETTO: Oe, parlè con creanza.

TONINA: Eh, no digo per dir.
La xe zovene ancora, la se vol divertir.
Ghe piase andar in maschera, ballar qualche pochetto,
Zogar tutta la notte.

ZANETTO: E mi, gramazzo, in letto.

TONINA: Povero sior Zanetto, el me fa compassion.
Vorla che ghe la diga?

ZANETTO: Disè mo.

TONINA: El xe un minchion.

ZANETTO: Come parleu, patrona?

TONINA: Eh, non intendo miga.
Basta, la me capisse, senza che ghe lo diga.

ZANETTO: Mi no capisso gnente.

TONINA: Me spiegherò più meggio.
Sta vita ritirada de far no lo conseggio.
Se divertisse i altri? che el lo fizza anca lu.
Vardè là che marmotta! povera zoventù!

ZANETTO: Cossa xe sto marmotta? vardè come parlè.

TONINA: Eh caro sior Zanetto, vu no me cognossè.
Lo so che in sta maniera parlar no me convien,
Ma se pol dir qualcosa, quando che se vol ben.

ZANETTO: Me volè ben?

TONINA: Me par che no ghe sia bisogno
Gnanca de domandarlo. Sior sì, no me vergogno.
Ghe voggio ben, l'ho ditto, e ghe lo torno a dir.
De voler ben a uno chi me pol impedir?

ZANETTO: Son maridà. Sè putta...

TONINA: Vardè che gran cazzada!
No vago col mio ben fora de carizada.
Lo amo, come sel fusse mio pare o mio fradelo.
E se gh'avesse un stato, ghe lo darave a élo.

ZANETTO: (Per dir la verità, me piase sto musetto). (*Da sé.*)
 TONINA: (No ghe ne dago un bezzo. Lo fazzo per despetto). (*Da sé.*)
 ZANETTO: Vegniria qualche volta, ma ho suggizion.
 TONINA: De chi?
 In sta casa, fio caro, fazzo quel che vôi mi.
 Sior Luca xe el patron ma el xe vecchio, el xe sordo,
 Che el ghe sia qualche volta, gnanca non m'arecordo.
 So sorella xe sempia, pezo de una puttela.
 La zovene no parla, la xe alliegria anca ela.
 Podè senza riguardi vegnir liberamente
 Se vegnirè a trovarme, staremo allegramente.
 ZANETTO: Certo che qualche volta gh'ho bisogno anca mi
 De devertirme un poco. Sfadigo tutto el dì.
 TONINA: E la muggier a torzio.
 ZANETTO: E la muggier a spasso.
 TONINA: El marìo se sfadiga, e la muggier fa chiasso.
 Ai teatri, ai festini. La butta via, la zoga,
 La xe una morbinosa, ma! de tacco ti boga.
 ZANETTO: E se mezzo ducato anca mi butto via,
 El diavolo ghel dise, e subito la cria.
 TONINA: No soffriria ste cosse gnanca un omo de stucco.
 In verità dasseno, che sè un gran mamalucco.
 ZANETTO: E tocca via con questa.
 TONINA: Ve parlo per amor.
 Proprio, quando ve vedo, se me consola el cuor.
 ZANETTO: Ma se me volè ben, e se ve dè sto vanto,
 Lassar no poderessi de strapazzarme tanto?
 TONINA: No posso far de manco, cossa voleu che fazza?
 ZANETTO: Pazienza! strapazzème.
 TONINA: Le parole no mazza.
 ZANETTO: Mia muggier no se vede.
 TONINA: Cossa voleu da ela?
 ZANETTO: L'ha portà via le chiave. No gh'ho bezzi in scarsèla.
 Son usà, co me levo, andar a marendar.
 Felice stamattina la m'ha fatto zunar.
 TONINA: Povero pampalugo, in verità la godo.
 ZANETTO: Brava tirè de longo.
 TONINA: Vorressi un panimbrodo?
 ZANETTO: Perché no?
 TONINA: Sì, fio mio, aspettè, che vel fazzo.
 L'ha portà via le chiave. Povero minchionazzo. (*Parte.*)
 ZANETTO: Tocca via de sto passo. Qualche volta me vien
 L'amor in ti garetoli, la me vol troppo ben.
 Ma za ghe son avezzo a tor le strapazzae,
 E Felice in sto conto la me vol ben assae.
 TONINA: Fina che boggie el brodo, son vegnu a parecchiar.
 Ho ordenà, col xe fatto, che i lo vegna a portar. (*Prepara un tavolinetto colla
 salvietta e la posata ecc.*)
 ZANETTO: Se vien zente?
 TONINA: N'importa.
 ZANETTO: Sior Luca gh'èlo?

TONINA: El gh'è.
 ZANETTO: No vorria che el disesse...
 TONINA: Che bisogno ghe xe?
 ZANETTO: Magnar in casa soa senza parlar con lu...
 TONINA: Non ho visto a sto mondo un sempio co fa vu.
 ZANETTO: Grazie.
 TONINA: Sentève zo, che xe qua el panimbrodo. (*Viene un servitore col panimbrodo.*)
 ZANETTO: Se vien siora Marina?
 TONINA: Ve manderia sul sodo.
 ZANETTO: Via, via, non andè in collera sarà quel che sarà. (*Siede*)
 TONINA: Magnè, scaldeve el stomego.
 ZANETTO: Prezioso in verità.
 TONINA: (Pagherave un da trenta, che so muggier vegnisse, E a so marzo despetto che la se inzelusisse). (*Da sé.*)
 ZANETTO: Vien zente.
 TONINA: Stè pur saldo. Non abbiè suggizion.
 ZANETTO: Cossa voleu che i diga?
 TONINA: Mo sè un gran bernardon.
 ZANETTO: Tonina, co sto amor...
 TONINA: Magné, magné, Zanetto.
 Saveu chi xe?
 ZANETTO: Me par...
 TONINA: El xe sior Bortoletto.
 ZANETTO: Bortolo? me despiase. Stemo de casa in fazza.

SCENA SECONDA
Bortolo e detti.

BORTOLO: Se pol vegnir?
 TONINA: La vegna.
 BORTOLO: Nane? bon pro ve fazza.
 ZANETTO: Cossa diseu, compare? se volè, sè paron.
 I ha volesto per forza...
 BORTOLO: Non abbiè suggizion.
 Magné pur. I m'ha ditto, che qua ghe xe Bettina.
 Xe vero? (*A Tonina*)
 TONINA: La ghe giera, ma de prima mattina.
 BORTOLO: E adesso saveu gnente in dove che la sia?
 TONINA: Mi no lo so dasseno. La giera in compagnia
 Co so mare, le ho viste tutte do inmascherae.
 Vàtela a catta ti, dove che le xe andae.
 BORTOLO: Gh'èla siora Marina?
 TONINA: No la gh'è gnanca ella.
 BORTOLO: Oh sta putta... per diana, che ghe la fazzo bella.
 TONINA: Eh caro sior, la putta no ghe n'ha colpa un bezzo
 Xe causa quella mare.
 BORTOLO: Eh lo so che xe un pezzo.
 TONINA: Se mi gh'avesse un putto, co fa sior Bortoletto,
 No me chiameria degna. Oh sièlo benedetto! (*Piano a Bortolo.*)

BORTOLO: Dasseno?

TONINA: In verità. Xe che mi son... cussì,
Daresto... Ma la senta, son civil anca mi. (*Come sopra.*)

BORTOLO: Sentì, se la me salta, son capace de far
Quel che nissun al mondo se pol immaginar.

TONINA: Bettina xe una frasca.

BORTOLO: La gh'ha troppo morbin.

TONINA: Bortolo, magneressi anca vu un bocconzin?

BORTOLO: Magnar?

TONINA: Se a sior Zanetto volè far compagnia,
Vago a torve qualcosa.

BORTOLO: Quel che volè, fia mia.

TONINA: No vôi miga... lo fazzo perché vedè el buon cuor.
(Sior sì, per devertirme vôi metterlo in saor). (*Da sé, e parte.*)

BORTOLO: Xe che la xe una serva, daresto... Betta, Betta,
Ti me faressi far... causa siora Lucietta.

ZANETTO: Amigo, me despiase che ho debotto fenio,
Ma certo un panimbrodo più bon non ho sentio.

BORTOLO: Tonina vol che magna.

ZANETTO: Cossa?

BORTOLO: No saveria.
La vol che marendemo tutti do in compagnia.

ZANETTO: Lassémo che la fazza. Co no ghe xe i paroni,
Le serve se la gode a spalle dei minchioni.

BORTOLO: No vorria che vegnisse sior Luca o Marinetta.

ZANETTO: Ghe l'ho ditto anca mi, ma al sentir sta spuzzetta
No la gh'ha suggizion.

BORTOLO: Co la parla cussì,
La sa quel che la dise.

ZANETTO: Cussì digo anca mi.

TONINA: (*con due piatti e un'altra posata.*) Son qua vôi che magnémo do fette de persutto,
E un tantin de stuffà.

BORTOLO: Brava.

ZANETTO: Mi stago a tutto.

TONINA: Via sentève, sior Bortolo.

BORTOLO: E vu?

TONINA: Mi no ghe penso.

ZANETTO: Vegni via. (*A Tonina.*)

TONINA: Despenseme.

ZANETTO: Oh, per mi ve despense.

BORTOLO: Me voleu ben, Tonina?

ZANETTO: Tonina xe impegnada.

TONINA: Con chi, patron?

ZANETTO: Con mi.

TONINA: Oh mandria gazzarada!

ZANETTO: Sentiu? se nol savessi, imparè, Bortoletto
Quando che la strapazza, el xe un segno d'affetto.

BORTOLO: Cara vu, strapazzème.

TONINA: Tasè là, sior perucca,
Che debotto ve digo sior stroppolo de zucca.

ZANETTO: Sentìu? la ne vol ben. Semo do fortunai.
TONINA: Oh scartozzi da pévere, fagotti mal ligai.

SCENA TERZA
Sior Luca e detti.

LUCA: Tonina.
ZANETTO: Oe, sior Luca.
BORTOLO: Voleu che andemo?
TONINA: Eh gnente.
ZANETTO: Almanco respondèghe.
TONINA: L'è sordo nol ghe sente.
LUCA: Tonina.
ZANETTO: Andémo via.
TONINA: Stè là, no ve movè.
Za se volè andar via, per forza l'incontrè.
ZANETTO: No vorria...
TONINA: Pampalugo.
BORTOLO: La civiltà.
TONINA: Minchion...
BORTOLO: E se el paron ne cria?
TONINA: Che el cria, che el xe paron.
LUCA: Gh'è nissun in sta casa?... Veh veh! schiavo, patroni.
Chi èi sti siori? (*A Tonina.*)
TONINA: Do amici. (*Forte.*)
LUCA: Cossa?
TONINA: Do amici boni. (*Più forte.*)
LUCA: No i cognosso. Chi xeli? (*Si mette gli occhiali*)
TONINA: Sior Bortolo Lavagna, (*Forte.*)
E sior Zanetto Trìgoli.
LUCA: Sior Bortolo che magna?
Vedo anca mi che el magna.
BORTOLO: La prego a perdonar.
LUCA: Come?
BORTOLO: Ghe domando perdon. (*Forte.*)
LUCA: Cossa xe sto zigar?
Tonina.
TONINA: Cossa vorla?
LUCA: Chi li ha fatti vegnir?
TONINA: La vecchia. (*Forte.*)
LUCA: Chi?
TONINA: La vecchia. (*Più forte.*)
LUCA: Perché?
TONINA: No ghel so dir.
LUCA: Cossa?
TONINA: (Pustu crepar! me averzo, e nol me sente). (*Da sé.*)
LUCA: Marina dove xela?
TONINA: No so.
LUCA: Che?
TONINA: No so gnente. (*Forte.*)

ZANETTO: La perdona, sior Luca, la troppa confidenza.
Veramente, el confesso, l'è stada un'insolenza.
Cercava mia muggier, so che la giera qua
I m'ha dà da marena, e mi no ho reffudà.

LUCA: Se m'ha calà in sta recchia sta notte una flussion.
De qua ghe sento poco. La prego de perdon.

ZANETTO: Amigo, parlè vu donca, dall'altra banda.

BORTOLO: Certo s'avemo tolto una libertà granda.
Ma se sa che sior Luca xe un omo tutto cuor,
Che tutti i boni amici el tratta con amor.
De carneval xe lecito torse ste libertà
Amigo, a quel che vedo, l'è sordo anca de qua. (*Parla con Luca, e Luca seguita a guardare Zanetto, non sentendo Bortolo.*)

LUCA: Xela ella che parla? (*A Zanetto.*)

ZANETTO: Per mi non ho zittio.
Xe quello là che parla. (*Accenna con la mano.*)

LUCA: Oh, el gh'aveva da drio. (*Voltandosi vede Bortolo.*)

TONINA: Che commedie! No xele cosse da crepazzar.
No ghe badè, marzocchi. Senteve, andè a magnar.

BORTOLO: Permèttela, signor?

LUCA: Vala via? la se comoda.

BORTOLO: El stuffà se sfredisse.

LUCA: Basta, no la s'incomoda.

ZANETTO: Che persutto prezioso!

LUCA: Basta cussì, che el tasa.

ZANETTO: Vago a magnar el resto.

LUCA: La reverissa a casa. (*Bortolo e Zanetto tornano a tavola.*)

Tonina.

TONINA: Sior.

LUCA: Adesso che i xe andai via de qua,
Vorria che me disessi... Oh bella in verità. (*Si volta e li vede a tavola.*)
Mo za che la mia roba s'ha da magnar cussì,
Quando che i altri magna, vôi magnar anca mi.
Un piatto e un tovaggiol. Con licenza, patroni,
Gh'è un odor che consola! no i xe miga minchioni.
Ghe ne voggio anca mi de sto stuffà.

BORTOLO: Gh'ho gusto.

LUCA: Come?

BORTOLO: Digo de sì.

LUCA: Cossa diseu?

BORTOLO: Xe giusto.

TONINA: (*Per diana, che le vien. Per causa del patron*
Mi co siora Felice no gh'ho la mia intenzion.
La crederà che ello gh'abbia dà da magnar.
Sto vecchio malignazo me xe vegnù a intrigar). (*Da sé, e parte.*)

SCENA QUARTA

Marinetta, siora Felice e detti.

MARINETTA: Bon pro fazza, patroni. Se disna, o se marena?
 FELICE: Sior marìo, come vala? cosa xe sta faccenda?
 ZANETTO: Se no fussimo qua, qualcosa ve dirave.
 No ve basta de andar, me portè via le chiave?
 FELICE: Vardè che gran faccenda! Oh povero putello!
 La mamma è andada via senza darghe el cestello.
 ZANETTO: La me burla, patrona? (*S'alza.*)
 MARINETTA: Vu burlè sior Zanetto?
 Se tase, e a so marìo se ghe porta rispetto.
 El xe un omo, e coi omeni no se tratta cussì,
 E no se va a ziron tutta la notte e el dì.
 Mi ghe conterò tutto. Sentì, sior, vegnì qua. (*Mostra di gridare a Felice, e fa che si accosti Zanetto, a cui dice piano:*)
 (Netteve, che sè sporco i lavri da stuffà).
 ZANETTO (*va a pulirsi la bocca.*)
 FELICE: Mo ti xe una gran matta! (*A Marinetta, ridendo.*)
 MARINETTA: Gh'astu paura? (*A Felice.*)
 FELICE: Gnente. (*A Marinetta.*)
 ZANETTO: Sta vita no la voggio certo assolutamente.
 MARINETTA: El gh'ha rason, sta vita no la se pol durar.
 Vu tutto el zorno a spasso, e ello in casa a scassar?
 Siora no, no va ben se ghe dise cussì:
 Marìo, se me diverto, divertite anca ti.
 Vustu vegnir a spasso, vustu che se godemo?
 Mettite su el tabarro, tiò la bauta e andemo.
 Quando ti vien con mi, ti me consoli tanto.
 Ma po, se no ti vol, vissere mie, t'impianto.
 ZANETTO: Brava, siora Marina, brava da galantomo.
 FELICE: Eh, mio marìo xe bon.
 MARINETTA: Vostro marìo xe un omo.
 FELICE: Vederè che stassera el vegnirà al festin.
 MARINETTA: Chi xelo? un taggialegne? xelo un spazzacamin?
 FELICE: El me vol ben Zanetto.
 MARINETTA: Caspita, el meritè.
 FELICE: Nevvero? (*A Zanetto.*)
 MARINETTA: Respondèghe. (*A Zanetto.*)
 ZANETTO: Gran diavolo che sè! (*In atto di partire.*)
 FELICE: Andèu via co sto sesto?
 MARINETTA: El se va a inmascherar.
 FELICE: Oe, mi no vegno a casa.
 MARINETTA: La sta con mi a disnar.
 FELICE: Che staga? (*A Zanetto.*)
 ZANETTO: Siora s'è stè pur.
 FELICE: Grazie infenite.
 MARINETTA: Ve ringrazio anca mi.
 ZANETTO: Patrone, reverite. (*In atto di partire.*)
 FELICE: Tolè, tolè le chiave.
 ZANETTO: Siora s'è, siora s'è.
 FELICE: Xestu in collera, Nane?
 ZANETTO: Son... no so gnanca mi. (*Parte.*)
 MARINETTA: Xelo andà?

FELICE: El xe andà.
MARINETTA: A bon viazo, mastella.
FELICE: M'avè fatto da rider.
MARINETTA: Se fa cussì, sorella.
Cossa serve coi omeni criar e far musoni?
Quando che no se cria, i diventa più boni.
BORTOLO: (Sta putta no se vede). (*Da sé.*) Digo, siora Marina,
Me saveriela dir...
MARINETTA: Cossa cercheu? Bettina?
BORTOLO: Giusto ella.
MARINETTA: Disè, no savè gnente?
BORTOLO: Cossa?
MARINETTA: No savè de Bettina? Oh, la l'ha fatta grossa.
BORTOLO: La diga mo.
MARINETTA: Contèghe. (*A Felice.*)
FELICE: Cossa gh'oi da contar?
MARINETTA: (Inventemo qualcosa fémoło desperar). (*Piano a Felice.*)
BORTOLO: Me fe star in travaggio.
MARINETTA: Se savessi!
BORTOLO: Mo via.
MARINETTA: La se sposa...
BORTOLO: Con chi?
MARINETTA: Con mistro Zamaria.
BORTOLO: Chi èlo costù?
MARINETTA: El xe un omo. Felice lo cognosse.
FELICE: El xe quello che vende dell'acqua per la tosse.
BORTOLO: Dove stalo?
FELICE: A Venezia.
BORTOLO: Ma dove?
MARINETTA: In cao Castello.
Altro che vu, sior Bortolo; se vedessi co bello!
BORTOLO: Dove xela Bettina?
MARINETTA: La xe dal so novizzo.
FELICE: No, la xe dal compare.
BORTOLO: Chi èlo?
FELICE: El Conte Pastizzo.
BORTOLO: Patrone.
MARINETTA: Dove andèu?
FELICE: Sentì.
BORTOLO: Voggio andar via.
Voggio che el me la paga.
MARINETTA: Chi? Mistro Zamaria?
BORTOLO: Giusto ello. (*In atto di partire.*)
MARINETTA: Fermeve. (*Lo vuol trattenere.*)
BORTOLO: Voggio andar via. (*Come sopra.*)
MARINETTA: Ascoltène. (*Lo fermano.*)
BORTOLO: Lassème andar. (*Si scuote.*)
MARINETTA: Tegnimolo.
BORTOLO: Gnanca co le caene. (*Si libera dalle donne, e nel fuggir via urta nel tavolino e lo getta in terra, e fa caderte anche il signor Luca.*)
LUCA: Cossa xe stà? (*In terra.*)

MARINETTA: Sior padre? (*Lo aiuta ad alzarsi.*)
 LUCA: Oi. (*Alzandosi.*)
 MARINETTA: S'alo fatto mal?
 LUCA: Come?
 MARINETTA: S'alo maccà?
 LUCA: Cossa?
 FELICE: (*Mo che coccal!*) (*Da sé.*)
 LUCA: Ho magnà un pochettin, m'aveva indormenzà.
 Disème, cara fia, come songio cascà?
 MARINETTA: El xe stà un accidente.
 LUCA: Cossa?
 MARINETTA: El gatto xe stà. (*Forte.*)
 LUCA: El gatto? O malignazo! alo magnà el stuffà?
 Chi èla questa? (*Accenna Felice.*)
 FELICE: Son mi.
 LUCA: Siora?
 FELICE: El sa pur chi son.
 LUCA: Malignazo quel gatto m'ho indolentrà un galon.
 Voggio andarme a sentar; a star in piè me stracco.
 Fia mia, mandème subito a tor un taccomacco.
 Cossa? (*A Felice.*)
 FELICE: No digo gnente. (*Sogghignando.*)
 LUCA: Come? (*A Marinetta.*)
 MARINETTA: Digo de sì. (*Sogghignando.*)
 LUCA: Ridè? Co se xe vecchi, i ne tratta cussì.
 Me diol, e ancora i ride. Se vivesse to mare!
 Senti sa, frasconazza, no scoffonar to pare.
 Siora? (*A Felice.*)
 FELICE: Per mi no parlo.
 LUCA: Vardè là che bel sesto!
 Anca vu sarè vecchie, se no creperè presto.
 I omeni anca vecchi i è boni da qualcosa.
 La donna l'ha fenio, co la xe vecchia e flossa. (*Parte.*)
 FELICE: Oh che caro vecchietto! no ghe respondè gnente? (*A Marinetta.*)
 MARINETTA: Cossa gh'oi da responder? Savè che nol ghe sente.
 FELICE: E quel povero Bortolo?
 MARINETTA: Povero fantolin!
 FELICE: Perché farlo zurlar?
 MARINETTA: No saveu? per morbin.
 FELICE: El xe fora de élo, gramazzo! el xe ben grezo.
 MARINETTA: El crede a ste faloppe, se pol sentir de pezo?
 Oh sior'àmia, sior'àmia.
 FELICE: In maschera anca éla?
 MARINETTA: Oe, co sior Ferdinando.
 FELICE: Marina, come xéla?
 MARINETTA: Scondémo sti galani.
 FELICE: Sì, che nol ne cognossa.
 MARINETTA: Mia àmia col foresto?
 FELICE: No saveria per cossa.

SCENA QUINTA

Silvestro, Ferdinando e dette.

SILVESTRA: Putte, cossa diseu? m'oi trovà un bel braccier?
FELICE: Brava, siora Silvestra.
MARINETTA: Brava! col forestier!
FERDINANDO: Che vedo! in questa casa la signora Marina?
SILVESTRA: Sior sì, la xe mia nezza.
FERDINANDO: Nezza?
SILVESTRA: Mia nepotina.
FERDINANDO: Questa mi giunge nuova. Non mi credeva mai
Di essere dove sono.
MARINETTA: Mo, ghe despiase?
FERDINANDO: Assai.
MARINETTA: Grazie del complimento.
FELICE: Vardè là che bel sesto!
FERDINANDO: Con ragon, mia signora, meravigliato io resto.
MARINETTA: Perché?
FERDINANDO: Voi lo dovreste saper più di nissuna.
MARINETTA: Mi credo che el zavarìa.
FELICE: Ai quanti fa la luna?
SILVESTRA: Sto signor, Marinetta, el sta a disnar con nu.
MARINETTA: Dasseno? me consolo.
FERDINANDO: No, non vi resto più.
SILVESTRA: Perché? S'alo pentìo?
MARINETTA: Fursi per causa mia?
(Sta vecchia!... Fe de tutto de menarmela via). *(Piano a Felice.)*
SILVESTRA: No crederave mai, che el me fasse sto torto.
FELICE: Sentì, siora Silvestra. (El xe innamorà morto). *(Piano a Silvestra.)*
SILVESTRA: (De chi?)
FELICE: (De vu).
SILVESTRA: (Dasseno?)
FELICE: (Con fondamento el so).
SILVESTRA: (Saveu chi el sia?)
FELICE: (So tutto).
SILVESTRA: (Chi èlo?)
FELICE: (Ve conterò.
Andeve a despoggiar; vegnirò in compagnia,
E ve conterò tutto).
SILVESTRA: (E se intanto el va via?)
FELICE: (Eh, che no l'anderà).
SILVESTRA: La senta, sior foresto,
Me vago a despoggiar, e torno presto presto.
Me aspèttela?
FERDINANDO: Non so.
FELICE: Eh, che l'aspetterà.
MARINETTA: Se el vol andar, che el vaga.
FERDINANDO: Dove? Di là da Stra?
MARINETTA: Vardè che bel parlar!
FERDINANDO: Dico quel che mi han detto...

Vada, vada a spogliarsi. (*A Silvestra.*)

SILVESTRA: Me aspèttelo?

FERDINANDO: Vi aspetto.

SILVESTRA: Bravo, cussì me piase. (Vedo che el me vol ben).
Vegnì con mi, Felice. (El cuor me sbalza in sen).
El disnerà con nu. Oe, no ghe disè gnente
A sior Luca za élo xe vecchio, e nol ghe sente.
Senza che nissun sappia, femo sto disnaretto.
(Proprio me sento in grìngola. Oh sièstu benedetto!) (*Parte.*)

FELICE: (Oì d'andar anca mi?) (*Piano a Marinetta.*)

MARINETTA: (Sì, andè, andè, destigheve). (*A Felice.*)

FELICE: (Sola volè restar?) (*A Marinetta.*)

MARINETTA: (Per questo). (*A Felice.*)

FELICE: (Comodeve). (*A Marinetta, e parte.*)

MARINETTA: Che el diga, caro sior, cossa gh'alo con mi?

FERDINANDO: Vi par che i galantuomini si burlino così?

MARINETTA: Chi lo burla?

FERDINANDO: Che forse voi vi siete scordata
Di quel che mi diceste al caffè mascherata?

MARINETTA: Come m'alo scoperto?

FERDINANDO: Mi domandate il come?

Non vi dovea conoscere se mi diceste il nome?

MARINETTA: Mi gh'ho ditto el mio nome?

FERDINANDO: Oh bella in verità!

Voi stessa, e mi sapeste mandar di là da Stra.

MARINETTA: Sior Ferdinando caro, questa xe una bulada?
In maschera al caffè, xe vero, ghe son stada.
Ho parlà anca con ello, ho sentio d'un biglietto,
Gh'aveva per desgrazia un certo galanetto.
In grazia della mascara m'ho tolto confidenza,
Ma no gh'ho ditto el nome, né gnanca sta insolenza.
Anzi, perché in tel viso nol me vedesse, el sa
Che el caffè in te la chiccara scampano gh'ho lassà.
E che finzendo de esser femena maridada,
Del marìo col pretesto, son dal caffè scampada.

FERDINANDO: Oh ciel, voi siete quella... dunque l'altra non siete...
Or conosco il vestito. Sì, che ragione avete.
Prima venner due maschere per verità compite.
Poi altre due ne vennero, più risolte e ardite.
Avean lo stesso nastro, come le prime al petto
E che avea il vostro nome, una di quelle ha detto.

MARINETTA: Sior? le ha finto el mio nome? Zitto, le trovo adesso.
Un galan co fa questo? (*Mostra il nastro.*)

FERDINANDO: Par quel galano istesso.

MARINETTA: Certo un galan compagno gh'ho dà mi stamattina.
Le xe elle senz'altro. Lucietta con Bettina.

FERDINANDO: Lucietta colla figlia?

MARINETTA: Ghel digo, in verità.

FERDINANDO: Han ragion di mandarmi dunque di là da Stra.

MARINETTA: Perché?

FERDINANDO: Non conoscendole, ho detto che Lucietta

Mi pareva insoffribile, e l'altra una fraschetta.
 MARINETTA: Bravo, bravo dasseno. Gh'ho gusto tolè su.
 FERDINANDO: Cospetto! colle maschere non vo' parlar mai più.
 MARINETTA: Cossa gh'importa a ello d'averle desgustae?
 Se el gh'ha ditto ste cosse, le se le ha meritae.
 FERDINANDO: Voi però niente meno di me prendeste gioco.
 MARINETTA: No ghe xe mal, l'ho fatto per devertirme un poco.
 E circa a quel biglietto, no la creda che el sia
 Né tutto verità, né tutto una busia.
 FERDINANDO: Parlate voi di questo? (*Mostra il biglietto.*)
 MARINETTA: Sior sì, parlo de quello.
 FERDINANDO: Tanto brutta è chi scrisse, quanto il biglietto è bello.
 MARINETTA: Cussì, co sto disprezzo la parla in fazza mia?
 Dove ha ditto Lucietta, debotto el mandaria.
 FERDINANDO: Vi par che sia vezzosa la signora Silvestra?
 MARINETTA: Ah, el parla de mia àmia! La xe un'altra manestra.
 FERDINANDO: Non fu lei che lo scrisse?
 MARINETTA: Certo, è la verità.
 Ma se la vecchia ha scritto, qualcun ghe l'ha dettò.
 FERDINANDO: Per altro i sentimenti saranno suoi.
 MARINETTA: Nol credo. (*Vezzosamente.*)
 FERDINANDO: Son vostri? (*Vezzosamente.*)
 MARINETTA: No so gnente.
 FERDINANDO: Sì, sono vostri, il vedo.
 Ah, se creder potessi sincero un simil foglio,
 Quanto sarei contento! Ma disperar non voglio.
 Una giovine onesta che unisce alla beltà
 I doni dello spirito, no che ingannar non sa.
 Appena vi ho veduta, voi mi piaceste tanto,
 Che parvemi d'amore un prodigioso incanto.
 So che ve ne accorgete. Né credovi capace,
 In mercé della stima, di essere mendace.
 Signora, ad ispiegarvi l'onestà vostra impegno.
 Se burlaste, pazienza; per questo io non mi sdegno.
 Dono all'età ridente lo scherzo menzognero;
 Ma per pietà, vi prego, non mi celate il vero.
 MARINETTA: Che el vaga a dir ste cosse a quella dall'anelo.
 FERDINANDO: Non mi mortificate. La verità vi svelo.
 Parvemi conveniente s'è piccolo tributo
 A figlia cui sembrava l'anello esser piaciuto.
 Ma da' miei labbri intesero, se ho dell'amor per essa,
 La madre mascherata e la fanciulla istessa.
 Ambe da voi sfidate a dir la verità,
 Dicano se di voi lodata ho la beltà.
 E se il merito vostro in faccia lor vantato,
 Mi fe' dal loro sdegno schernito e strapazzato.
 Voi siete quella sola che in città s'è famosa
 Apparve agli occhi miei più amabile e vezzosa.
 E se del vostro affetto posso sperare il dono,
 Sull'onor mio, vel giuro, lieto e felice io sono.
 MARINETTA: Sento a mover i piatti, xe ora de disnar.

La vaga in quella camera, la se vaga a scaldar.

FERDINANDO: Così mi rispondete?

MARINETTA: Vorlo andar? (*Con impazienza.*)

FERDINANDO: Non gridate.

Anderò, mia signora; senza che mi mandiate.

(Mi piace, è figlia sola, ha delle facoltà.

Parmi di non spiacerle, voglio sperar. Chi sa?) (*Da sé, parte.*)

MARINETTA: Ah, sto sior Ferdinando el xe suttilo e fin.

No vorria incocalirme, e perder el morbin.

Vardè, quando che i dise per quanto che sia esperta,

Per quanto che abbia fatto, la burla è scoperta.

De sta sorte de burle no ghe ne faccio pi.

Se troppo andemo avanti, togo de mezzo mi.

Per dir la verità, el me piase sto sior,

El gh'ha certe parole che bisega in tel cuor.

Bettina mo credeva d'averlo chiappà in rede

So danno; ala sentìo? Ste cosse le se vede.

L'ha ditto che ghe piase, che ella xe una fraschetta.

Gh'ho gusto per Bettina, ma anca più per Lucietta.

Vôi farghe véder mi, chi son e chi no son.

Ma po come sarala, se casco a tombolon?

Semo da maridar. Donca se poderia,

Se el disesse dasseno... Ma se no so chi el sia.

Oh, m'ho intrigà pur mal. Povera zoventù!

Quando che se scomenza, no se ghe pensa su.

Coi omeni burlando, se fa de sti vadagni,

E el morbin coll'amor va zo per i calcagni. (*Parte.*)

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA

*Camera con tavola per desinare, credenza, ecc.
Servitori che apparecchiano, Tonina, poi siora Felice.*

TONINA: Ànemo, feve onor, e parecchiè pulito.
La tola ben all'ordene fa vegnir appetito.
Pieghè quei tovaggioli con qualche bizzarria.
Feghe un becchetto de anara, un fongo, una galia.
Sentì, sentì, in tel logo dove sta el forestier,
Piegheghe el tovaggiol in forma de cimier.
Sotto el cimier metteghe do vovi de gallina:
Cossa vol dir i vovi, lassè che l'indovina. (*Fa cenno colla mano al capo.*)
Dove starà la vecchia feghe sto bel scherzetto.
Piegheghe el tovaggiol in forma de cailetto.
Con quel de la parona che xe con nu amorosa,
Formeghe un bel garofolo o un boccolo de riosa
E a sta siora Felice, che gh'ha tanto morbin,
Feghe una bella cuna con drento un fantolin
E a mi se la rason la vien a domandar,
Ghe dirò che vol dir che la vaga a scassar.

FELICE: Chi ha d'andar a scassar?

TONINA: Mi no digo de ella.

FELICE: M'immagino, patrona la sarave ben bella,
Che con mi ve tolessi sta confidenza.

TONINA: Mi?

La pensa, se de ella parlerave cussì!

FELICE: Dove xe Marinetta?

TONINA: Mi no so in verità.

FELICE: La tola xela all'ordene?

TONINA: Debotto è parecchià.
La diga: sior Zanetto vegniralo a disnar?

FELICE: Sempre sto mio marìo vel sento a menzonar.

TONINA: Co no la xe zelosa, no gh'importerà gnente.

FELICE: L'ho ditto e el torno a dir, no ve gh'ho gnanca in mente.

TONINA: E pur chi el sente ello, el sta con batticuor.
Co gh'ho dà da marenda, el gh'aveva timor.

FELICE: Vu donca stamattina gh'avè dà da marenda?

TONINA: Mi ghe n'ho dà no credo che de mi la se offenda.

FELICE: No, fia mia, de ste cosse mi no me togo pena?
Deghe pur da marenda, da disnar e da cena.
Mi no ghe vago drio, no gh'ho sta sinfonia;
Me basta de trovarlo, co torno a casa mia.
E po mi me confido, che nol xe tanto grezo

TONINA: Che se el vorrà scambiar, nol vorrà farlo in pezo.
 FELICE: Mi son pezo de ella; l'intendo sto sermon.
 FELICE: Chi ha bona recchia, intende.
 TONINA: Brava, la gh'ha rason.
 Patrona.
 FELICE: Ve saludo.
 TONINA: (Sì, per farghe despetto,
 Voggio mandar a véder, se i trova sior Zanetto.
 Finzerò che l'invida la parona a disnar.
 Voggio fàrghela véder vôi farla desperar). (*Parte.*)

SCENA SECONDA
Felice, poi Marinetta.

FELICE: La crede mo custìa de farne magnar l'aggio.
 So chi el xe mio marìo, de lu no gh'ho travaggio.
 Ma se gnente vedesse che lal mettesse suso,
 Oh, no la sa chi sia, ghe sgraffarave el muso.
 MARINETTA: Cossa feu qua, Felice?
 FELICE: Dove xelo l'amigo?
 MARINETTA: El xe de là. Fia cara, son in t'un brutto intrigo.
 FELICE: Cossa vol dir?
 MARINETTA: Per mi so che avè dell'amor.
 Voggio contarve tutto, vôi palesarve el cuor.
 FELICE: Anca sì che indovino?
 MARINETTA: Via mo.
 FELICE: Sè innamorada.
 MARINETTA: Poco manco, sorella.
 FELICE: Vardè che gran cazzada!
 E per questo? No seu da maridar?
 MARINETTA: Xe vero,
 Ma no se sa chi el sia.
 FELICE: Se saverà, mi spero.
 MARINETTA: Se savessi, Felice, come che stago!
 FELICE: Oh via,
 Fareu che per amor se perda l'allegria?
 No se pol voler ben, e star allegramente?
 No me stè a far la matta. Tendème a mi.
 MARINETTA: Vien zente.
 FELICE: Mi, mi scoverzirò...
 MARINETTA: Mascare? chi mai xe?
 FELICE: A sta ora do mascare vestìe da ortolanele?
 MARINETTA: Stimo che le vien via senza gnanca parlar.
 FELICE: Démoghe poche chiaccole; xe ora de disnar.

SCENA TERZA
*Lucietta e Bettina travestite da ortolanelle, e dette.
 Lucietta e Bettina fanno riverenza e vari cenni, senza parlare.*

MARINETTA: Mascherette!
 FELICE: Pulito! Vardè che figurazza!
 MARINETTA: Andeu a spasso? Brave.
 FELICE: Gh'è della zente in Piazza?
 MARINETTA: Gh'aveu omeni? No?
 FELICE: Seu maridae? Seu pute?
 MARINETTA: Disè, cossa vol dir che no parlè? Seu mute?
 FELICE: Tolèvene, patrone, infina che podè.
 MARINETTA: Mo via, desmaschereve. No? no volè? perché?
 Mi no so cossa dir, ve podè comodar.
 Me despiase che adesso xe ora de disnar.
 FELICE: Oe, mascare, alle curte desmaschereve, o via.
 No volè andar? Me piase.
 MARINETTA: Mi no so chi le sia.
 Me par che quella mascara se doveria cavar.
 FELICE: Ve l'oi da dir in musica? Nu volemo disnar.
 MARINETTA: La xe un poco longhetta. Ridè? Brave. E cussì?
 Voleu che andemo a tola?
 LUCIETTA: Vegno a tola anca mi. (*Smascherandosi.*)
 FELICE: Oh oh, Lucietta! Brava. Xela Bettina quela?
 BETTINA: Siora sù. (*Smascherandosi.*)
 FELICE: Mo co brava! Che bella ortolanela!
 MARINETTA: Aveu disnà?
 LUCIETTA: Disnà? Vegno a disnar con vu.
 MARINETTA: Dasseno?
 LUCIETTA: Sù dasseno.
 FELICE: Saremo in do de più.
 MARINETTA: (Le vien mo giusto ancuo, per intrigarme i bisi).
 LUCIETTA: Gh'ho una fame che ispirito; fe metter suso i risi.
 MARINETTA: Gh'avè fame? Stè fresca! No ghe xe quasi gnente.
 LUCIETTA: No stè a far cerimonie, magnemo allegramente.
 BETTINA: Xe stà qua Bortoletto?
 MARINETTA: Sù ben, el ghe xe stà.
 FELICE: Gh'avemo dà da intender cento bestialità.
 BETTINA: De cossa?
 MARINETTA: Vien sior'àmia.
 FELICE: Zitto, zitto, tasemo.
 Lassè pur che la vegna, vôi che se la godemo.
 MARINETTA: (Gh'ho rabbia che le sappia che ghe xe qua el foresto.
 Bisognerà che pensa trovar qualche pretesto). (*Da sé.*)

SCENA QUARTA

Silvestra e detti.

SILVESTRA: Son qua, che i metta in tola.
 MARINETTA: Oe, avvisè de là. (*Ad un servitore.*)
 SILVESTRA: Dove xe el forestier?
 FELICE: Oe, el forestier xe andà.
 SILVESTRA: Cossa diseu?

FELICE: Dasseno. El gh'aveva da far.
L'ha visto che vien tardi, e l'ha volesto andar.

SILVESTRA: No i la fenisse mai ste carogne in cucina.
Vôi cazzar via la cuoga, vôi cazzar via Tonina.
Tutti vôi cazzar via. Sempre la xe cussì.
Se xe andà via el foresto, voggio andar via anca mi.

MARINETTA: Eh via, no la ghe bada...

FELICE: (Lassè che la se instizza). (*Piano a Marinetta.*)

SILVESTRA: Oh mi! con poche legne el mio camin se impizza.

LUCIETTA: Coss'è, siora Silvestra?

SILVESTRA: Chi seu vu?

LUCIETTA: Son Lucietta

No me cognossè più?

SILVESTRA: E quella?

LUCIETTA: Mia fia Betta.

FELICE: Vedèu, siora Silvestra? Se no gh'è el forestier,
In pe de uno a tola ghe n'averemo un per.

SILVESTRA: Sto scambio no me comoda. Che i lo vaga a cercar.
Voggio che l'aspettemo, e no s'ha da disnar.

BETTINA: Andemo, siora mare. Vardè là che bel sesto!

LUCIETTA: Chi aspèttela, Felice?

FELICE: L'aspetta quel foresto,
Sior Ferdinando.

LUCIETTA: Oh caspita! gièrelo vegnù qua?

MARINETTA: La l'ha menà qua ella. (*Accennando Silvestra.*)

LUCIETTA: Eh via.

SILVESTRA: Cossa xe stà?
Xela una maraveggia? Certo, patrona sì
Se nol savè, vel digo el spàsema per mi.
Lo so che per invidia i l'ha fatto andar via
Ma voggio che el ghe torna, sì per diana de dia.
Anemo, con chi parlio? andèmelo a cercar. (*Ad un Servitore.*)
Voggio star al balcon, se credo de crepar. (*Parte.*)

FELICE: Mo no xela da rider.

MARINETTA: (Vardo, che nol se veda). (*A Felice.*)

FELICE: (El deve far qualcosa. Lassémo che lal creda). (*a Marinetta.*)

BETTINA: Se vien sto forestier, andemo via.

LUCIETTA: Perché?
Se el vien, lassa che el vegna. Che bisogno ghe xe?
Quel sior l'è giusto bon per una vecchia matta.
Uno pezo de ello, no credo che se catta.

MARINETTA: Come parleu, Lucietta?

SCENA QUINTA

Ferdinando e dette.

FERDINANDO: (*vedendo le due ortolanelle, resta in disparte.*)

LUCIETTA: Digo la verità
Nol gh'ha sior Ferdinando gnente de civiltà.

BETTINA: La gh'ha rason mia mare.
 FELICE: Mo perché, poverazzo?
 BETTINA: Perché nol sa el trattar.
 LUCIETTA: El xe proprio un boazzo.
 MARINETTA: V'alo fatto qualcosa?
 FELICE: (Oh che gusto! El le sente). (*Avendo veduto Ferdinando.*)
 Disè, disè, contène.
 LUCIETTA: No, nol m'ha fatto gnente.
 FELICE: Ma pur?
 MARINETTA: Siora Lucietta, quando lo strapazzè,
 Co disè tanto mal, qualche rason ghe xe.
 FELICE: I dise pur che el sia un signor da Milan.
 LUCIETTA: Oh oh, un signor! Chi sa che nol sia un zaratan?
 MARINETTA: E pur a vostra fia el gh'ha dà un aneetto.
 LUCIETTA: Dasseno! Chi l'ha ditto? Vardè che bel soggetto!
 MARINETTA: Perché torlo?
 BETTINA: Nol val gnanca diese ducati.
 LUCIETTA: I crede mo sti siori... Va là! poveri matti!
 Se mia fia ghe tendesse, la perderia el concetto.
 FERDINANDO: Grazie delle finezze.
 LUCIETTA: (Oh siestu maledetto!)
 BETTINA: (Alo sentìo.) (*A Lucietta.*)
 MARINETTA: (Gh'ho a caro).
 LUCIETTA: Perché no alo tasésto?
 Bisognava star là, che l'averia godesto.
 Lo savévimo tutte che el giera in quel canton.
 L'ho visto, me n'ho incorto, col xe vegnù in scondon.
 E ho ditto quel che ho ditto per far vogar Marina.
 Ho volesto far scena. No xe vero, Bettina?
 BETTINA: Siora sì.
 FELICE: (Oh che galiotta!)
 MARINETTA: Voltè quella brisiola.
 FERDINANDO: Sì, anch'io vi ho conosciuto colla vostra figliuola,
 Questa mattina in maschera in foggia differente,
 E ho detto quel che ho detto sincerissimamente.
 LUCIETTA: Dasseno?
 FERDINANDO: In verità.
 LUCIETTA: Da cavalier, la godo.
 FERDINANDO: Piacciono i begli spiriti ancora a me, sul sodo.
 FELICE: A monte, a monte tutto ànemo, cossa femio?
 Me sento a sgangolir. Magnémio o no magnémio?
 MARINETTA: Andè a avvisar sior'àmia. (*Ad un Servitore.*)
 FELICE: Me balla le buèle.
 MARINETTA: No se ghe vede più. Impizzè le candele. (*Ad un Servitore.*)

SCENA SESTA

Silvestra e dette. Si accendono i lumi.

SILVESTRA: Son qua. Cossa voleu?

FELICE: Vedèu, siora Silvestra?
Eccolo, el xe tornà. Oh xe qua la manestra! (*Mettono tre piatti in tavola, poi altri tre, poi le frutta.*)

SILVESTRA: Bravo, bravo! Impiantarme... (*A Ferdinando.*)

FERDINANDO: Signora, io non saprei...

MARINETTA: Via, sentémose a tola.

SILVESTRA: Luce degli occhi miei. (*Verso Ferdinando.*)

LUCIETTA: Mo che bei sentimenti!

BETTINA: Che grazia che la gh'ha.

FELICE: Sior Ferdinando, a ella, che la se senta qua.

SILVESTRA: E mi?

FELICE: Arente de élo.

SILVESTRA: All'idol mio vicina.

FELICE: Brava, e da st'altra banda se senterà Marina.
Qua Lucietta, qua Betta che piasa o che despiasa,
Fazzo mi per sta volta i onori della casa.

FERDINANDO: Servo prima di tutte la signora Silvestra. (*Presentandole.*)

SILVESTRA: Che el me ne daga assae, me piase la manestra.

FERDINANDO: La signora Felice. La signora Bettina.
A lei. (*Getta il tondo a Lucietta.*)

LUCIETTA: Che malagrazia!

FERDINANDO: Garbata signorina!
L'ultima è la padrona.

MARINETTA: La me fa troppo onor.

FERDINANDO: (L'ultima alla sua mensa, ma la primiera in cor). (*Piano a Marinetta.*)

SILVESTRA: Cossa dìselo?

FERDINANDO: Niente.

SILVESTRA: Via, che el magna anca élo.

FELICE: Digo, sior Ferdinando: de che paese xélo?

FERDINANDO: L'ho detto un'altra volta, la mia patria è Milano.

LUCIETTA: Xelo conte o marchese?

FERDINANDO: Io sono un ciarlatano.

SILVESTRA: Cossa?

MARINETTA: Via, che nol staga a dir de sti stambotti.

SILVESTRA: Certo el xe un zaratan che zoga ai bussolotti.
El xe un bravo sparissi, e confessar convien
Che el m'ha fatto sparir el cuor fora dal sen.

FERDINANDO: E il mio dov'è sparito? il mio dove sarà?

MARINETTA: Credo poco lontan.

FERDINANDO: È vero.

SILVESTRA: El soo xe qua.

FELICE: Putti, deme da beber.

LUCIETTA: Troppo presto, fia mia.

FELICE: Eh, che voggio che el vin me metta in allegria.
Voleu che stemo qua co fa tante marmotte?
Animo, fazzo un prindese: Viva le zovenotte. (*Beve.*)

SILVESTRA: Grazie.

BETTINA: Più tosto a mi sto prindese el me tocca.

SILVESTRA: Eh tasè là, putella, che gh'avè el latte in bocca.
Né vu, né vostra mare no podè dir cussì.
Felice è zovenotta, e Marinetta, e mi.

MARINETTA: Oh che cara sior'àmia!
 SILVESTRA: Disèlo vu, Marina,
 Co vu geri putella, no gerio fantolina?
 No zoghevimo insieme alle bagatelette?
 FERDINANDO: Quanti anni può avere?
 SILVESTRA: Zitto i xe vintisette.
 BETTINA: Con quelli della nena?
 LUCIETTA: E quelli de so mare.
 BETTINA: E quelli de so santola.
 FELICE: E quei de so compare.
 SILVESTRA: Oe, voleu che ve diga de quei che v'ha nanio?
 FERDINANDO: Non vedete che burlano?
 SILVESTRA: Lo so, lo so, fio mio.

SCENA SETTIMA

Bortolo e detti.

BORTOLO: Bon pro fazza, patroni.
 BETTINA: Oh, Bortolo xe qua.
 LUCIETTA: Che bon vento ve mena?
 MARINETTA: Disè. L'aveu trovà? (*A Bortolo.*)
 BORTOLO: Chi?
 MARINETTA: L'amigo.
 BORTOLO: Nissun nol cognosse a Castello.
 FELICE: Oe, sentì una parola.
 BORTOLO: La diga mo. (*Si accosta a Felice.*)
 FELICE: (*El xe quello.*) (*Accenna a Ferdinando.*)
 BORTOLO: (*Per diana!*) (*Da sé.*)
 LUCIETTA: Bortoletto, semo qua in compagnia.
 BORTOLO: Brave, brave, patrone digo, sior Zamaria. (*A Ferdinando.*)
 FERDINANDO: A me?
 BORTOLO: A ella.
 FELICE: Senti. (*Nol xe miga el novizzo.*) (*Piano a Bortolo.*)
 BORTOLO: (*Mo chi xelo?*) (*Piano a Felice.*)
 FELICE: (*È compare.*) (*Piano a Bortolo.*)
 BORTOLO: (*Chià sior Conte Pastizzo?*) (*Piano a Felice.*)
 FELICE: (*Giusto ello.*) (*Piano a Bortolo.*)
 MARINETTA: (*Oh che matta!*) Voleu sentarve a tola? (*A Bortolo.*)
 BETTINA: Vegnì arente de mi.
 BORTOLO: Sior Conte, una parola.
 FERDINANDO: Dite a me?
 BORTOLO: Digo a ella.
 LUCIETTA: Conte de quella spessa.
 SILVESTRA: Sior sì, sior sì, el xe conte, e mi sarò contessa.
 FERDINANDO: Io non ho questo titolo, garbato signorino.
 BORTOLO: Nol xe el Conte Pastizzo?
 FERDINANDO: No, il mio bel simoncino.
 BORTOLO: Coss'è sto strapazzar?
 MARINETTA: Caro quel bel sestin!

No vedèu che se burla, che el femo per morbin?
V'avemo dà da intender che Betta xe novizza,
Per véderve un pochetto a ranzignar la schizza.
No avè mai sentìo a dir: sior mistro Zamaria,
Barattème etecetera? Vu ve l'avè sorbia.
Volévimo chiarirve, e vu ne sè scampà,
E el povero sior pare l'avè quasi coppà.
Vardè che belle burle!

BETTINA:

BORTOLO: Xele cosse da far?

FELICE: Via, via, beveghe suso; lassèvela passar.

BETTINA: Sentève qua. (*Gli fa loco.*)

MARINETTA: Siè bon. Portèghe una carega.

BORTOLO: Gh'ho un velen, se savessi...

LUCIETTA: Via, no fe che i ve prega.

SILVESTRA: Quando le feu ste nozze?

LUCIETTA: Drento de carneval.

SILVESTRA: E nu, sior Ferdinando?

FERDINANDO: (*Oh, le farei pur mal!*)

MARINETTA: Mia àmia, a quel che sento, vorria la conclusion.
Ma la gh'ha qualche dubbio, e lal gh'ha con rason.

SILVESTRA: Mi, siora?...

MARINETTA: Eh sì, so tutto. Lo so che l'al torria:

Ma la dise sior'àmia che no la sa chi el sia.

Donca se a lu ghe preme la conclusion del fatto,
Sior'àmia vol saver qualo che xe el so stato.

FERDINANDO: Sior'àmia vuol sapere? (*A Marinetta.*)

SILVESTRA: Eh, che non son curiosa..

FERDINANDO: Sì, sì, la signor'àmia dee sapere ogni cosa.

Io sono un galantuomo Fernando è il nome mio
Astolfi è il mio casato, e cittadin son io.

L'entrate ch'io possiedo, bastano al mio bisogno
Ricchezze non ostento, del ver non mi vergogno.

Ecco qui quattro lettere di raccomandazione,
Che provano il mio nome e la mia condizione.

Ho qui dei patrioti che mi conoscon tutti.

Ci son dei Veneziani che di me sono istrutti.

Moglie non ho, la cerco di condizion mia pari:

Non dico di volerla pigliar senza danari.

Bramo una dote onesta, ma più della ricchezza

Desidero una figlia d'onore e di schiettezza.

Ed io posso promettere amor, fede e rispetto.

Ecco, alla signor'àmia quanto dir posso, ho detto.

SILVESTRA: (*Caspita! se el me tocca, l'occasion xe bonissima.*)

MARINETTA: Sior'àmia ghe responde, che la xe contentissima.

Togo ste quattro lettere per poderme informar.

Sior'amia appresso el mondo se vol giustificar.

Se qualchedun volesse parlar fora de ton,

Signor'amia vol defenderse.

FELICE: Sior'àmia gh'ha rason.

SILVESTRA: In verità dasseno, nezza, son obbligada

Al vostro bon amor. Proprio son consolada.

FERDINANDO: La signor'àmia intese tutti gli affari miei.
 Anch'io vorrei sentire qualche cosa da lei.
 SILVESTRA: Per mi son una putta savia, onesta e da ben.
 MARINETTA: La lassa che mi diga. A ella no conven.
 Sior'àmia che ve parla, gh'ha parenti onorati,
 La gh'averà de dota cinquemile ducati.
 Tutti bezzi investii, nevvero? *(A Silvestra.)*
 SILVESTRA: Mi nol so.
 MARINETTA: Quando che mi lo digo, ghe lo mantegnirò.
 La xe ben educada, e sora quell'articolo
 In materia d'onor... *(con caldo.)*
 SILVESTRA: Oh, no ghe xe pericolo.
 MARINETTA: La sarà per el sposo tutta amor tutta fede.
 La condizion xe onesta. Circa all'età, se vede.
 SILVESTRA: Ventisette fenii.
 FERDINANDO: Sì, mia signora, ho inteso.
 Contento, contentissimo il vostro dir mi ha reso.
 Spero la signor'àmia condur meco in Milan.
 SILVESTRA: Fenimo de disnar, e démose la man.
 FELICE: Brava, Marina, brava sè una putta valente.
 MARINETTA: *(Digo, m'oi portà ben in mezzo a tanta zente?) (A Felice.)*
 FELICE: *(Pulito). (A Marinetta.)*
 LUCIETTA: Aveu fenio gnancora sti sempiezzi?
 SILVESTRA: Povera sempia vu!
 LUCIETTA: *(Questa la val tre bezzi). (Da sé.)*

SCENA OTTAVA

Tonina e detti.

TONINA: Oe, oe, siora parona. *(Correndo.)*
 SILVESTRA: Cossa xe sto fracasso?
 MARINETTA: Cossa xe stà, Tonina?
 TONINA: El paron vien da basso.
 MARINETTA: No gierelo andà in letto?
 SILVESTRA: El vien zo mio fradello.
 TONINA: Siora sì, e el vol vegnir a magnar in tinello.
 MARINETTA: Salo che ghe xe zente.
 TONINA: Gnancora nol lo sa.
 SILVESTRA: No vôi che el sappia gnente, andemo via de qua.
 MARINETTA: Dove vorla che andemo? No podemo scampar.
 Che ghe sia zente in casa, s'alo da lamentar?
 Quel che ghe pol despiaser al povero vecchietto,
 Xe che senza de lu s'ha fatto un disnaretto.
 No la credesse mai, che l'avessimo fatto. *(A Ferdinando.)*
 Per sprezzar mio sior pare, e farghe sto maltratto.
 Ma el xe vecchio, el xe sordo, debotto nol pol più.
 SILVESTRA: No se salo? Sti vecchi no i gh'ha da star con nu.
 TONINA: El vien zo da la scala. *(A Marinetta.)*
 MARINETTA: Presto, senza parole,

Destrighè sto tinello, e portè via ste tole. (*Ai Servitori.*)
E acciò che nol se immagina che s'ha dà da disnar,
Buttemola in t'un ballo, mettémose a ballar.
Ghe xe do servitori che sona el chitarrin,
Troveremo qualcun che sonerà el violin.
Dei strumenti da nu no ghe ne manca mai
Squasi ogni dì se balla, i è de là parecchiai.
Sior pare anderà via, col vede che se bala.
Vago e vegno in t'un salto, fina che el fa la scala. (*Parte.*)

SCENA NONA

I suddetti, poi Zanetto.

SILVESTRA: Anca mi vôi ballar col mio bel novizetto.
ZANETTO: Patroni reveriti.
FELICE: Bravo, bravo, Zanetto.
Seu vegnù un poco tardi.
ZANETTO: La diga, cara siora,
Quando se vien a casa? No ghe par che sia ora? (*A Siora Felice.*)
FELICE: Sè vegnù per criar?
ZANETTO: Certo; son vegnù a posta.
FELICE: Ben, se volè criar, criè da vostra posta.
ZANETTO: Vardè che baronada!

SCENA DECIMA

Siora Marinella col violino, e detti.

MARINETTA: Oh, xe qua sior Zanetto.
Salo sonar? (*A Felice.*)
FELICE: Sì ben.
MARINETTA: Sonènela un pochetto. (*A Zanetto.*)
ZANETTO: Gh'ho altro in testa, patrona.
MARINETTA: Via, sior Zanetto caro.
FELICE: Cossa xe ste scamoffie?
MARINETTA: Mettè zo quel tabaro.
FELICE: Ànemo. (*Gli vuol levare il tabarro.*)
ZANETTO: Lassè star.
MARINETTA: Anemo, no parlè. (*Gli cava il tabarro per forza.*)
FELICE: Fe a modo delle donne.
MARINETTA: Tolè el violin, sonè.
ZANETTO: Per forza ho da sonar?
MARINETTA: Animo, Bortoletto,
Ballè colla novizza. Sonèghe un menuetto. (*A Zanetto.*)
(*Zanetto suona; Bortolo e Bettina ballano. Tutti siedono all'intorno.*)

SCENA UNDICESIMA

Sior Luca e detti.

LUCA *(Viene avanti, non sentendo suonare, e resta meravigliato vedendo che ballano. Si mette gli occhiali. Vuol parlare, e tutti gli fanno cenno che stia zitto.)*

FELICE: Presto, presto, anca mi. *(A Bortolo, e si mette in figura.)*

FERDINANDO: È rimasto incantato.

SILVESTRA: Dopo, ballemo nu. *(A Ferdinando.)*

FERDINANDO: Ballar non ho imparato.
(Ballano siora Felice e Bortolo, e intanto Luca va per parlare a quei che stanno a sedere, e tutti lo licenziano accennandogli di star zitto. Termina il minuetto.)

TONINA: Se le me dà licenza, anca mi vôi ballar.

MARINETTA: Sì ben, za mi no ballo.

TONINA: Che el lassa de sonar, *(A Zanetto.)*
E che el balla con mi. *(Sì, per farghe despetto.)*

MARINETTA: Via, za ghe xe chi sona.

FELICE: Balla, balla, Zanetto. *(Con allegria.)*
(Fanno il minuetto Zanetto e Tonina, e Luca vorrebbe parlare, e non lo lasciano dire.)

SILVESTRA: A mi. Me favorissela? *(A Ferdinando.)*

FERDINANDO: Ma s'io non so ballar.

SILVESTRA: Sior Zanetto, comàndela?

ZANETTO: No posso: ho da sonar. *(Riprende il violino.)*

SILVESTRA: A vu, sior Bortoletto.

BORTOLO: Son stracco in verità.

SILVESTRA: Me reffudè, patroni? che bella civiltà!
Credeu che mi no sappia? che sia una mamaluca?
Ballo meglio de tutti. Vegnì qua vu, sior Luca.
Cossa?

LUCA: Ballè con mi.

SILVESTRA: Come?

SILVESTRA: Vegnì a ballar.

LUCA: No capisso.

SILVESTRA: Vardeme. *(Gli fa cenno che balli con lei.)*

LUCA: Ve farè minchionar.
Mi sì che in ti mi anni da zovene ho ballà.

SILVESTRA: Ànemo, vegnì via. *(Invitandolo anche coi moti.)*

LUCA: Per diana che son qua.
(Si mettono in figura, e tutti mostrano piacere di vederli.)

SILVESTRA: *(principia la riverenza, e Luca non si move):*
Via, fe la reverenza.

LUCA: Se no i sona gnancora.

SILVESTRA: Sè ben sordo, fradello. I sona che xe un'ora.

LUCA: Come?

SILVESTRA: Mo via, ballemo. *(Torna a mettersi in figura.)*

LUCA: Che i sona un pochettin.
Mo i sona molto a pian gh'ali inseà el cantin? *(Fanno il minuetto.)*
Cossa diseu, patroni? Songio stà sempre in ton?
Chi sa cossa xe ballo, sa ballar senza son.

MARINETTA: Andemo de là in camera a beber el caffè.

FELICE: Sto vecchio nol vorressimo.

MARINETTA: Poverazzo! perché?

FELICE: (Voglio che concludemo quel certo servizieto. E po lo chiameremo). (*A Marinetta.*)

SILVESTRA: Cossa parleu in segreto?

FELICE: Sentì, femo cussì. (*Parla nell'orecchio a tutti, e tutti mostrano di applaudire.*)

MARINETTA: Sì, sì, el pensier xe belo.

FERDINANDO: Non vorrei che dicessero...

FELICE: Eh, ch'el prencipia elo.

FERDINANDO (*si accosta al signor Luca, lo riverisce, mostra di parlare e non parla; e Luca credendo che parli, e di non sentire, dice come segue, interpolatamente.*)

LUCA: Ghe son bon servitor. Come? No la capisso, Sior sì, quel che la vol. Patron la reverisso. (*Ferdinando parte salutandolo.*)

SILVESTRA: Oh, mi ghe vago drio no mel lasso scampar. Proprio no vedo l'ora, me sento a giubilar. (*Parte.*)

MARINETTA: Vegno de là anca mi. (*A Felice.*)

FELICE: Andè.

MARINETTA: Podè vegnir.

FELICE: Vegno, co sto vecchietto me voggio divertir.

MARINETTA: Per mi, sorella cara, el spasso xe fenio. Passa tutte le voggie la voggia de marìo. Quando che de seguro saverò el mio destin, Co sarò maridada, me tornerà el morbin. (*Parte.*)

FELICE: Certo che se sta ben, co se gh'ha un bon marìo; Ma po, co la va mal, el morbin xe fenio. Oe, vago mi, e po vu. (*Si accosta a sior Luca, e fa la scena come fece Ferdinando.*)

LUCA: Siora? No sento gnente. Un pochetto più a forte. Sta recchia no ghe sente. (*Va dall'altra parte.*) Cossa disela? A forte. Ah, sì sì, l'ho capida. Basta che la comanda, la resterà servida. (*Siora Felice ridendo parte. Zanetto e Bortolo, uno per parte, fanno la medesima scena, prendendolo in mezzo.*)

LUCA: Sior sì. S'avemo inteso. (Tanto fa che no i parla). Co me bisognerà, manderò a incomodarla. (*Zanetto e Bortolo partono, e si accostano Lucietta e Bettina.*)

LUCA: Ancora ghe ne xe? Siora? Coss'ala dito? Eh sì sì, l'ho capìa. La descorre pulito. Patrona reverita. Grazie alla so bontà. Co ste belle parole proprio la m'ha incantà. (*Lucietta e Bettina partono ridendo.*)

LUCA: Lo so che xe un pezzetto, che mi son campanato. Ma qualcosa sentiva. Donca son sordo affato.

TONINA: (Anca mi voggio torme qualche divertimento). (*Da sé.*)

LUCA: Pàrleme un poco a forte vôi provar se te sento.

TONINA: (*parla a moti, e mostra di caricare.*)

LUCA: Più a forte. In te la recchia. Vien qua. da st'altra banda. Zigheme. (No ghe sento. La xe una cossa granda). Cossa distu? Più a forte. Par che ti parli in fià. (*mostra di arrabbiarsi, e parte ridendo.*)

TONINA

LUCA: No ghe sento più gnente. Tonina s'ha instizzà.

Son sordo affatto affatto. Cossa mo se pol far?
No vôi gnanca per questo andarme a sotterrâr.
Cussì no sentirò dir mal dai servitori.
No poderò la ose sentir dei creditor.
E se qualcun mia fia me vien a domandar,
Posso, co no ghe sento, la dota sparagnar. (*Parte.*)

ATTO QUINTO

SCENA PRIMA

Altra camera, o sia sala illuminata.

*Marinetta. Siora Felice, Lucietta, Bettina, Ferdinando, Bortolo, Silvestra, Tonino, Nicolò.
Tutti a sedere bevendo il caffè. Nicolò colla cogoma, Tonina colla sottocoppa.*

FELICE: Bon sto caffè, dasseno.
FERDINANDO: Perfetto, in verità.
NICOLÒ: Procuo de inzegnarne col me vien ordenà.
LUCIETTA: El xe bon qualche volta quello delle casae,
Ma quel delle botteghe el riesse meglio assae.
NICOLÒ: Vorla dell'altro zucaro? (*A Silvestra.*)
SILVESTRA: A dirlo me vergogno.
Caro fio, un altro poco.
NICOLÒ: Eh, mi so el so bisogno.
SILVESTRA: Nicolò xe un bon putto. Xestu da maridar?
NICOLÒ: No vorla?
SILVESTRA: Via destrìghete, cossa vustu aspettar?
Védistu? presto presto mi me destrigo.
NICOLÒ: Brava!
SILVESTRA: Propriamente a star sola sento che me brusava.
LUCIETTA: Disè, siora Silvestra, ve piase Nicolò?
SILVESTRA: Se el fusse da par mio! Eh! el mio novizzo el gh'ho.
BETTINA: (*Proprio no fala stomego?*) (*A Lucietta*)
LUCIETTA: (*Via, no te ne impazzar.*) (*A Bettina.*)
BETTINA: (*Credémio che el la toga?*) (*A Lucietta*)
LUCIETTA: (*Mi no so, se pol dar.*) (*A Bettina.*)
SILVESTRA: Vedèu quante candele? mo no par bon cussì?
Tutto sto bel parecchio el xe fatto per mi.
Certo, siora Lucietta. Stassera se sposemo.
Prima se dà la man, e po dopo ballemo.
LUCIETTA: Alla granda, alla granda.
BETTINA: Mi me par impossibile.
BORTOLO: (*Se se fasse ste nozze, la saria ben godibile.*)
FELICE: Cossa feu, Marinetta? no ve sento a zittir.
MARINETTA: Bevo el caffè.
FELICE: Ho capìo. Sta cossa ha da fenir.
Se xe sior Ferdinando disposto a maridarse,
Senza tanti brui longhi, xe meglio destrigarse.
FERDINANDO: Per me sono prontissimo.
MARINETTA: Sior'àmia xe disposta.
SILVESTRA: El s'ha da far sta sera qua no ghe xe risposta.
FELICE: Fémolo co volè ma me par de dover,
Che prima anca sior Luca lo gh'abbia da saver.
SILVESTRA: Diseghe a mio fradello che el vegna qua da nu. (*A Tonina.*)
FELICE: Usèghe sto rispetto, andè a dirghelo vu. (*A Silvestra.*)
SILVESTRA: Felice, disè ben el pol esser mio pare. (*Si alza.*)

Co fazzo un fantolin, vôi che siè mia comare. (*Parte.*)
 LUCIETTA: Disème, creature, xela la verità?
 FELICE: Bisognerave ben che el fusse desperà.
 FERDINANDO: Se fossi un ciarlatano, signora mia garbata,
 Per un casotto in Piazza forse l'avrei pigliata.
 LUCIETTA: Mo via, caro patron, so che l'ho ditta grossa
 Ma anca ello de mi l'ha abuo da dir qualcosa.
 BETTINA: E de mi?
 FERDINANDO: Chiedo scusa, se troppo mi avanzai.
 LUCIETTA: Semo tutti dal pari, semo belli e scusai.
 Cossa xe sta commedia? Conteme, cara vu.
 FELICE: La commedia è fenìa no la se slonga più.
 N'ha piasso un pochettin burlar quella vecchietta.
 Sior Ferdinando Astolfi sposerà Marinetta.
 BETTINA: Dasseno? me consolo.
 LUCIETTA: Me ne rallegro, fia.
 BORTOLO: Brava, siora Marina. Con mistro Zamaria?
 MARINETTA: No so gnente gnancora.
 FERDINANDO: Come! sì poco affetto
 Voi per me dimostrate?
 MARINETTA: Sentì, ve parlo schietto.
 Ve vôi ben, lo confesso spero che sarè mio.
 Ma voggio assicurarme, prima de tor marìo.
 M'avè dà delle lettere; m'avè ditto chi sè
 De vu no gh'ho sospetti; sarà quel che disè.
 Ma perché no me possa nessun rimproverar,
 Ho pregà sior Zanetto che el se vaga a informar.
 Quando poderò dir: Siori, la xe cussì,
 Ghe lo dirò a sior pare, lo farò dir de sì.
 Ve podeu lamentar? v'ho fursi desgustà?
 FERDINANDO: Dolermi? Anzi vi lodo.
 FELICE: Oh, Zanetto xe qua.

SCENA SECONDA

Zanetto e detti.

ZANETTO: Forti, siora Marina, e stè sull'onor mio.
 Questo, ghel digo in fazza, xe un ottimo partio.
 Senza difficoltà podè sposarlo in pase,
 El xe un bon cittadin, che gh'ha poderi e case
 El xe un bon Milanese. Un omo cognossù.
 Galantomo, onorato no se pol far de più.
 FERDINANDO: Signor, la bontà vostra per verità mi onora.
 FELICE: Aveu sentio, Marina? seu contenta gnancora?
 MARINETTA: Adesso me vergogno de no averghe credesto.
 FERDINANDO: Ah no, in simili casi il sincerarsi è onesto.
 Se fossi un impostore, scoprirmi avrei temuto
 Un galantuom desidera di essere conosciuto.
 TONINA: Oh sior, la mia patrona la sa quel che la fa.

Se la va via, la diga, me lasserà qua?
 MARINETTA: Ti vegnirà con mi tasi, che tel prometto.
 TONINA: Me despiaserà un poco de lassar sior Zanetto.
 Ma cussì so muggier no la sarà zelosa.
 FELICE: Séntela, sior mariò? Xela la so morosa?
 ZANETTO: Cossa ghe salta in testa? Ghe lo digo sul muso,
 No ghe ne dago un bezzo.
 FELICE: Cossa diseu? tiò suso. *(A Tonino.)*
 TONINA: Sì ben, sì ben, sti siori, lo so quel che i sa far:
 I ghe tende alle donne, co ghe xe da magnar.
 FELICE: Frascona, mio mariò gh'ha da magnar a casa.
 TONINA: Cossa vienlo a marendà?
 FELICE: Disèghe che la tasa, *(a Marinetta:)*
 Che debotto debotto...
 TONINA: Cossa ghe xe de niovo?
 FELICE: E vu stè a casa vostra no andè a magnar, sior lovo. *(A Zanetto.)*
 MARINETTA: Tonina, abbi giudizio.
 TONINA: Ma se...
 MARINETTA: Va via de qua.
 TONINA: Ghe domando perdon. *(A Felice.)*
 FELICE: Via via, v'ho perdonà.
 Perdonèghe anca vu; no femo che custìa
 Ne rompa sul più bello la pase e l'allegria.
 MARINETTA: Vien sior'àmia e sior pare.
 FELICE: Adesso vien el bon.
 Lassè che parla mi, no stè a far confusion.

SCENA ULTIMA

Silvestra, sior Luca e detti.

SILVESTRA: Mio fradello xe qua, ma no l'intende gnente.
 Se se averze la gola, e tanto fa, nol sente.
 LUCA: *(Eh, l'ho sentìa sta matta ma no ghe vôi badar.
 Se pol sentir de pezo! la se vol maridar). (Da sé.)*
 FELICE: Sior Luca, semo qua per far un negozietto.
 LUCA: Cossa?
 FELICE: *(El me fa crepar sto sordo maledetto!)*
 Nozze volemo far, quando che siè contento. *(Forte.)*
 LUCA: *(Vardè, quando che i dise co no vorria, ghe sento).*
 No capisso.
 SILVESTRA: La dise, che mi me vôi sposar. *(S'aiuta coi cenni.)*
 LUCA: Cossa disela? *(A Felice.)*
 FELICE: Nozze, nozze avemo da far. *(Forte.)*
 LUCA: *(Cria, se ti vol criar).*
 FELICE: *(Oe digo, Marinetta,
 Xelo sordo a sto segno?)*
 MARINETTA: *(Credo che el finza).*
 FELICE: *(Aspetta).*
 Ste nozze s'ha da far, la conclusion xe questa,

LUCA: Co i ghe darà a sior Luca un maggio sulla testa. (*Forte.*)
 Un maggio sulla testa?
 FELICE: Vedèu se l'ha sentìo?
 SILVESTRA: Finzè de no sentirme, perché vôi tor mariò?
 LUCA: Cossa?
 SILVESTRA: Gamba.
 FELICE: Sentì. El novizzo xe là. (*Accenna Ferdinando.*)
 SILVESTRA: E qua xe la novizza.
 FELICE: E la novizza è qua. (*Accenna Marinetta.*)
 SILVESTRA: Dove xela?
 FELICE: Sior Luca, la burla xe fenìa.
 Per quel sior ve domando Marina vostra fia.
 SILVESTRA: Seu matta?
 FELICE: Mio mariò Zanetto, el cognossè.
 El ve informerà ello, el ve dirà chi el xe.
 SILVESTRA: Cossa xe sti spropositi?
 (*Zanetto si accosta a sior Luca, lo tira in disparte, e gli parla nell'orecchio, e lo stesso fa poi Felice.*)
 FERDINANDO: (Che ho da dire a costei?)
 SILVESTRA: No seu vu el mio novizzo?
 FERDINANDO: Sposo, ma non di lei.
 SILVESTRA: Donca de chi?
 FERDINANDO: Di questa.
 SILVESTRA: Marina ha sempre dito
 Che sposerè sior'àmia.
 FERDINANDO: È vero, io l'ho sentito.
 Son forestier, mi manca la cognizion perfetta.
 Ho creduto che àmia voglia dir Marinetta.
 SILVESTRA: Mo sè ben ignorante, àmia vol dir la zia.
 FERDINANDO: E questa? (*A Marinetta.*)
 SILVESTRA: Xe mia nezza.
 FERDINANDO: La nezza è sposa mia.
 MARINETTA: Mi no so cossa dir, sior'àmia benedetta,
 Per ella ghe xe tempo, za la xe zovenetta.
 La xe stada una cossa nata per accidente.
 La diga ghe despiase?
 SILVESTRA: No me n'importa gnente. (*Con sdegno.*)
 FELICE: Orsù, xela giustada? Sior Luca xe contento.
 El ve darà la dota.
 MARINETTA: Gh'alo sentìo?
 LUCA: Ghe sento.
 Senza che el pare sappia, donca se fa e se dise? (*A Marinetta.*)
 SILVESTRA: La me l'ha tolto a mi, quella cara raìse.
 LUCA: Adesso el se me dise! ve par che para bon?
 MARINETTA: Mo via, caro sior padre, ghe domando perdon.
 LUCA: Cossa?
 MARINETTA: De quel che ho fatto, domando perdonanza. (*Forte.*)
 LUCA: Dov'èlo sto novizzo? Certo una bella usanza!
 FELICE: Via, parlèghe, ma forte, se volè che el ve sento. (*A Ferdinando.*)
 SILVESTRA: (Ancora gh'ho speranza che lu no se contenta). (*Da sé.*)
 FERDINANDO: Signor, vi riverisco con umile rispetto.

Arsi per vostra figlia del più sincero affetto,
 E se la bontà vostra sposa a me la concede,
 La mia consolazione ogni allegrezza eccede.
 LUCA: Dasseno?
 FERDINANDO: Consolatemi col vostro aggradimento.
 LUCA: Cossa voleu che diga? So chi sè, me contento.
 SILVESTRA: Oh poveretta mi!
 FERDINANDO: Un semplice ricordo
 Si può far per la dote.
 LUCA: Come?
 FELICE: El xe tornà sordo.
 FERDINANDO: Per la dote, signore...
 LUCA: Cossa?
 MARINETTA: Ghel dirò mi.
 La mia dota, sior padre.
 LUCA: Mo no zigar cussì.
 La ghe xe la to dota. Sior sì, la xe investia.
 Destrigheve, sponseve, e la sarà fenìa.
 FERDINANDO: Porgetemi la mano. *(A Marinetta.)*
 MARINETTA: El cuor za ve l'ho dà. *(Dando la mano.)*
 FELICE: Bravi. Cussì me piase.
 SILVESTRA: Tocco de desgrazià! *(Piangendo.)*
 FELICE: Animo, che se balla.
 BETTINA: Siora mare.
 LUCIETTA: Coss'è?
 BETTINA: Marina xe novizza.
 LUCIETTA: Che bisogno ghe xe?
 Drento de carneval ti la farà anca ti.
 BETTINA: La farave stassera.
 LUCIETTA: Cossa diseu? *(A Bortolo.)*
 BORTOLO: Mi sì.
 LUCIETTA: Ve contenteu, Marina?
 MARINETTA: De diana! sè paroni.
 BORTOLO: Se podemo sposar, za che gh'avemo i soni.
 FELICE: Alla presta, alla presta. Deve la man, cussì. *(Unisce la mano di Bettina e di Bortolo.)*
 Seu contenta?
 BETTINA: Sior sì.
 FELICE: Ve contenteu?
 BORTOLO: Sior sì.
 FELICE: Anca questa xe fatta.
 SILVESTRA: E mi, povera grama?
 FELICE: Nicolò, dove xestu?
 NICOLÒ: Mi son qua chi me chiama?
 FELICE: Che sior Luca no senta, no vorria che el criasse.
 Nicolò lo tioressi? *(a Silvestra.)*
 SILVESTRA: Mi sì, se i me lo dasse.
 NICOLÒ: Grazie del bon amor grazie, patrona bella.
 Ella no xe per mi, e mi no son per ella.
 Mi son un botteghier, questa xe per la prima,
 E po son troppo zovene, ella xe troppo grima. *(Parte.)*

SILVESTRA: Sporco, sporco, carogna. No ha da passar doman.
Che gh'averò un novizzo, e ghe darò la man.
So che m'avè burlà, frascone, stomegose
Lo so, siore spuzzette, che fe le morbinose.

FELICE: No ghe badè, ballemo. (*A Marinetta.*)

MARINETTA: Avanti de ballar,
Con chi me favorisse el mio dover vôi far.
Siori, le *Morbinose* ve avemo recità
Ma no le sarà stae, come che avè pensà.
Qualchedun co sto titolo andando più lontan?
Fursi che el se aspettava più chiasso e più baccan.
Ma bisogna distinguer. Ghe xe le morbinose,
Ghe xe le donne allegre, e ghe xe le chiassose.
El chiasso xe da calle. In alto è l'allegria.
El rango del morbin el xe de mezzo via.
E stando sul tenor de sto tal argomento,
Se andemo lusingando de aver compatimento.
Pregando chi ne ascolta sbatter un pochettin,
Se no per nostro merito, almanco per morbin.

Fine della Commedia.